



Giuseppe Verdi

(1813 - 1901)

Otello

Otello est un opéra en quatre actes, sur un livret d'Arrigo Boito d'après Othello ou le Maure de Venise de William Shakespeare et créé au Teatro alla Scala de Milan, le 5 février 1887.

Rôles

Otello , Général de l'armée vénitienne	(ténor)
Desdemona , femme d'Otello	(soprano)
Iago , enseigne d'Otello	(baryton)
Cassio , lieutenant d'Otello	(ténor)
Roderigo , Gentilhomme vénitien	(ténor)
Lodovico , Ambassadeur de la République de Venise	(basse)
Montano , Prédecesseur d'Otello au poste de gouverneur de Chypre	(basse)
Un héraut	(baryton)
Emilia , épouse de Iago et suivante de Desdemona	(mezzo-soprano)
Soldats et marins de Venise et peuple de Chypre	(chœurs)

Argument

Au xvie siècle, à Chypre, dans le port de Famagouste, le général Otello arrive avec son navire après avoir vaincu la marine turque en Méditerranée et assuré l'autorité vénitienne sur Chypre mais la jalousie, le complot et la vengeance mènent à la tragédie.

Acte I

A Chypre, dans le port de Famagouste, la foule observe le navire du Maure Otello, général de la flotte vénitienne, qui revient sur l'île qu'il gouverne après avoir vaincu la marine turque. Une tempête fait rage et chacun craint que le bateau ne sombre, à l'exception de Jago, qui veut se venger car un autre homme, Cassio, lui a été préféré par Otello pour occuper le poste de capitaine, et Rodrigue, qui est épris de Desdemone, la femme d'Otello.

Le navire finit par accoster et Otello apparaît sous les vivats. Alors qu'Otello va rejoindre sa femme, la foule se rassemble autour d'un feu de joie. Pendant ce temps, Jago échafaude un plan pour faire tomber Otello. Il approche Rodrigue et lui promet la main de Desdemone s'il suit ses instructions. Il rejoint ensuite Cassio afin de le faire boire.

Une fois celui-ci ivre, il est provoqué par Rodrigue et déclenche une bagarre que Jago attise dans l'ombre, et qui n'est interrompue que par l'arrivée d'Otello. Celui-ci, tenant Cassio pour responsable, le dégrade. Otello retourne alors auprès de Desdemone. Les deux amants se remémorent leur passé et se chantent leur amour dans un duo passionné ponctué de trois baisés.

Acte II

Jago poursuit son plan et retrouve Cassio, qui se plaint de sa déchéance. Jago lui conseille de rechercher le soutien de Desdemone, dont les souhaits sont toujours exaucés par Otello, afin qu'elle obtienne sa réhabilitation.

Resté seul, Jago chante sa croyance en un Dieu cruel qui l'a conçu à son image. Ses paroles sont particulièrement cyniques : il méprise les justes qu'il juge hypocrites et voit la vie comme une dérision qui s'achève avec le néant de la mort.

De loin, il observe Cassio qui s'approche de Desdemone pour obtenir son aide. Lorsqu'Otello arrive, Jago le manipule en lui posant des questions faussement innocentes afin de lui faire croire que Cassio, qu'Otello vient de voir en compagnie de sa femme, a une liaison avec elle. Pour se convaincre de la culpabilité ou de l'innocence de Desdemone, Jago conseille à Otello de scruter les paroles de sa femme.

Desdemone s'approche, entourée de villageois qui lui rendent hommage. Mais lorsqu'elle commence à plaider la cause de Cassio, la jalousie d'Otello lui monte à la tête. Desdemone veut alors lui éponger le front avec le mouchoir brodé qu'Otello lui a offert, mais Otello la repousse et jette le mouchoir. Emilia, la suivante de Desdemone et femme de Jago, le ramasse, mais se voit contrainte de le donner à son mari. Dans un quatuor, chaque personnage décrit les sentiments qui le traversent : la jalousie pour Otello, l'incompréhension pour Desdemone, la crainte de voir son mari préparer une machination pour Emilia et la confiance dans son plan pour Jago.

Otello renvoie sa femme qui part avec Emilia. Otello se désespère et exige alors de Jago qu'il lui fournisse une preuve. Celui-ci prévoit déjà de cacher le mouchoir chez Cassio, afin de fournir cette preuve. Afin d'augmenter la suspicion d'Otello, il raconte avoir entendu Cassio parler de Desdemone dans un rêve, et avoir vu l'un de ses mouchoirs chez lui. Persuadé, Otello crie vengeance.

Acte III

Alors qu'une délégation vénitienne est attendue, Jago propose à Otello de lui apporter la preuve de l'infidélité de Desdemone. Otello interrogera d'abord sa femme sur le mouchoir, puis restera caché pendant que Jago fera parler Cassio. Desdemone entre.

D'abord calme bien qu'acérbe, Otello s'emporte quand sa femme lui reparle de Cassio. Il lui demande de lui montrer le mouchoir qu'il lui a offert, mais elle avoue l'avoir perdu. Otello l'accuse d'adultère. Desdemone s'enfuit, laissant Otello seul et révolté.

Lorsque Cassio arrive, Otello se cache. Jago fait parler Cassio de l'une de ses maîtresses, en laissant penser à Otello qu'il parle de Desdemone. Cassio lui confie qu'il a trouvé un mouchoir et qu'il pense qu'elle le lui a laissé. Il montre le mouchoir qui se révèle être celui de Desdemone. Leur conversation est interrompue par les clairons annonçant l'arrivée de la délégation.

Cassio s'en va et Otello juge la preuve suffisante. Jago lui suggère de punir Desdemone en lui donnant la mort. Lui s'occupera de tuer Cassio. Otello nomme Jago capitaine.

La délégation vénitienne avec Lodovico à sa tête paraît, acclamée par la foule. Lodovico s'étonne de ne pas voir Cassio et Jago lui révèle qu'il est fâché avec Otello. Décidemment maladroite, Desdemone dit son espoir de le voir revenir en grâce car elle lui porte une grande affection, ce qui réveille la colère d'Otello.

Celui-ci lit le message du doge : il est rappelé à Venise. Cassio est nommé gouverneur en son absence, au grand dam de Jago. Croyant déceler de la tristesse chez Desdemone et chez Cassio qu'il a fait appeler, il les croit malheureux de se quitter, enrage et jette sa femme à terre devant les yeux de la foule et de la délégation vénitienne. Desdemone se lamente sur son sort, sans amertume toutefois, pendant que la foule, Emilia et Lodovico la plaignent, que Cassio se réjouit de sa bonne fortune, que Rodrigue pleure le départ de Desdemone, et que Jago presse Otello d'accomplir sa vengeance et conseille à Rodrigue d'assassiner Cassio afin d'empêcher le départ de Desdemone.

La rage terrasse Otello qui s'évanouit devant tous. Jago le regarde à terre avec mépris : il voudrait écraser sa tête sous son talon.

Acte IV

Desdemone est dans sa chambre, accompagnée d'Emilia, comme le lui a demandé Otello. Elle est sombre. Elle demande à sa suivante à être enterrée dans son voile nuptiale, si jamais elle devait mourir avant elle.

Se souvenant de la chanson du Saule, que chantait dans sa jeunesse une servante qui avait été abandonnée par l'homme qu'elle aimait, elle reprend cet air mélancolique. Puis elle renvoie Emilia en lui disant adieu et s'agenouille pour prier la Vierge Marie pour les opprimés et pour ceux qui les oppriment, et qui sont malheureux également.

Puis elle se couche en attendant Otello. Otello entre et voit sa femme endormie. Elle se réveille. Otello réitère ses accusations et lui demande d'avouer avant qu'il ne la tue. Elle nie et demande à ce qu'on aille chercher Cassio afin qu'elle puisse être disculpée. Otello lui annonce la mort de Cassio. Se sachant perdue, Desdemone s'effondre.

La croyant attristée par la mort de son amant, Otello l'étrangle. Emilia frappe à la porte pour annoncer à Otello que Cassio a tué Rodrigue au cours d'un duel. Elle découvre alors Desdemone qui se meure, réitérant son innocence. Emilia appelle au secours. Cassio et Jago accourent. Emilia révèle que Jago lui a arraché le mouchoir. La trahison de Jago est confirmée par les aveux que Rodrigue a confessés avant de mourir. Jago s'enfuit.

Otello comprend son erreur et pleure sur le cadavre de sa femme. Puis il saisit un poignard et se frappe. Rassemblant ses dernières forces, il s'approche de Desdemone et repense aux paroles d'amour échangées avec elle à l'acte I. Puis il meurt.

ACTE UN

À Chypre, à la fin du quinzième siècle. L'esplanade du château. Au fond, remparts et mer. Une auberge avec pergola. C'est le soir. Eclairs, tonnerre, tempête.

CHYPRIOTES

Une voile ! Une voile !
Un pavillon ! Un pavillon !

MONTANO

C'est le Lion ailé !

CASSIO

L'éclair le révèle.

CHYPRIOTES

Une sonnerie! Une sonnerie!
Le canon a tonné.

CASSIO

C'est le navire du chef.

MONTANO

Tantôt il s'enfonce, tantôt il grimpe aux nues !

CASSIO

L'éperon émerge de l'onde.

QUELQUES CHYPRIOTES

Dans les nuages il se cache, et dans la mer,
et à la lueur des éclairs reparâit.

TOUS

Eclairs! Tonnerre ! Tourbillons !
Tempête et foudre !
Tout tremble, eaux, airs,
fonds et crêtes !

(Du fond accourent un grand nombre de femmes chypriotes.)

Un esprit de vertige, aveugle et tortu,
fend l'air.

ATTO PRIMO

La trama si svolge sull'isola di Cipro alla fine del Quattrocento. L'esterno del castello, gli spaldi nel fondo e il mare. Una taverna con pergolato. È sera. Lampi, tuoni, uragano.

CIPRIOTI

Una vela! Una vela!
Un vessillo! Un vessillo!

MONTANO

È l'alato Leon!

CASSIO

Or la folgore lo svela.

CIPRIOTI

Uno squillo! Uno squillo!
Ha tuonato il cannon.

CASSIO

È la nave del Duce.

MONTANO

Or s'affonda, or s'inciela.

CASSIO

Erge il rostro dall'onda.

ALCUNI CIPRIOTI

Nelle nubi si cela e nel mar,
e alla luce dei lampi ne appar.

TUTTI

Lampi! tuoni! gorghi! turbi
tempestosi e fulmini!
Tremon l'onde, tremon l'aure,
tremon basi e culmini!

(Entrano dal fondo molte donne del popolo.)

Fende l'etra un torvo e cieco
spirito di vertigine.

FEMMES (*criant*)

Ah!

TOUS

Dieu agite le ciel torve
comme un drap funèbre.

FEMMES

Ah !

TOUS

Tout est brume! Tout est feu!
L'effrayante nuée
flambe et s'éteint,
plus funeste encore. Se convulse
l'univers, aux goulets s'engouffre
le spectral aquilon,
les trompettes titanesques
retentissent dans le ciel !

*(avec des gestes de frayeur et d'imploration
et tournés vers le rempart)*

Dieu, éclat de la tempête,

Dieu, sourire de la dune !

Sauve la nef et le drapeau
de la fortune vénitienne !

Toi qui gouvernes les astres et le destin,
toi qui commandes au monde et au ciel,
fais que sur le fond de la mer apaisée
se pose l'ancre fidèle.

IAGO

L'artimon se brise !

RODRIGUE

L'éperon donne droit sur l'écueil !

LA FOULE

À l'aide! À l'aide !

IAGO (*à Rodrigue*)

Le ventre furieux de la mer soit sa tombe!

LA FOULE

Sauvé! Sauvé!

DONNE (*gridando*)

Ah!

TUTTI

Iddio scuote il ciel bieco,
come un tetro vel.

DONNE

Ah!

TUTTI

Tutto è fumo! Tutto è fuoco!
L'orrida caligine
si fa incendio, poi si spegne
più funesta. Spasima
l'universo, accorre a valchi
l'aquilon fantasima,
i titanici oricalchi
squillano nel ciel!

*(con gesti di spavento e di supplicazione e
rivolti verso lo spaldo)*

Dio, fulgor della bufera!

Dio, sorriso della duna!

Salva l'arca e la bandiera
della veneta fortuna!

Tu, che reggi gli astri e il Fato!

Tu, che imperi al mondo e al ciel!

Fa che in fondo al mar placato
posi l'ancora fedel.

JAGO

È infranto l'artimon!

RODERIGO

Il rostro piomba su quello scoglio!

LA FOLLA

Aita! aita!

JAGO (*a Roderigo*)

L'alvo frenetico del mar sia la sua tomba!

LA FOLLA

È salvo! è salvo!

MATELOTS (*du navire*)

Larguez les barques !

Les mains aux cordes! Tenez bien!

Force aux rames! À la rive !

(*tonnerre au loin*)

Accoste! Débarque!

LA FOULE

Vivat ! Vivat ! Vivat !

(*Othello gravit l'escalier menant de la plage aux remparts et entre, suivi de matelots et de soldats.*)

OTHELLO

Exultez ! L'orgueil musulman
est enseveli dans la mer.

La victoire est à nous et au ciel.

Après les armes l'a défait la tempête.

CITOYENS

Vive Othello ! Vive ! Vive !

Victoire ! Victoire !

(*Othello entre dans la forteresse, suivi de Cassio, Montano et ses soldats.*)

Victoire ! Victoire !

Extermination ! Extermination !

Dispersés, détruits, engloutis dans l'horrible
tourmente, ils ont sombré!

Victoire ! Victoire !

Victoire ! Victoire !

Extermination ! Extermination ! *etc.*

Ils auront pour requiem le cinglement des flots,
la ronde des tourbillons,
le gouffre de la mer.

Victoire ! Victoire !

Dispersés, détruits, *etc.*

Vive !

(*Le tonnerre au loin. La tempête se calme.*)

La tempête se calme.

IAGO (*à Rodrigue, à part*)

Rodrigue, eh bien ! A quoi penses-tu?

RODRIGUE

À me noyer.

MARINAI (*dalla nave*)

Gitate i palischermi!

Mani alle funi! Fermi!

Forza ai remi! Alla riva!

(*tuono lontano*)

All'approdo! allo sbarco!

FOLLA CITTADINA

Evviva! Evviva! Evviva!

(*Otello entra, salendo la scala dalla spiaggia sullo spaldo con seguito di marinai e soldati.*)

OTELLO

Esultate! L'orgoglio musulmano
sepolto è in mar.

Nostra e del ciel è gloria.

Dopo l'armi lo vinse l'uragano.

FOLLA CITTADINA

Evviva Otello! Evviva!

Evviva! Evviva! Vittoria! Vittoria!

(*Otello entra nella rocca, seguito da Cassio, Montano e soldati.*)

Vittoria! Vittoria!

Sterminio! Sterminio!

Dispersi, distrutti, sepolti nell'orrido
tumulto piombar!

Vittoria! Vittoria!

Vittoria! Vittoria!

Sterminio! Sterminio! *ecc.*

Avranno per requie la sferza dei flutti,
la ridda dei turbini,
l'abisso, l'abisso del mar.

Vittoria! Vittoria!

Dispersi, distrutti, *ecc.*

Evviva!

(*Tuono lontano. La tempesta sta avviandosi.*)

Si calma la bufera.

JAGO (*in disparte a Roderigo*)

Roderigo, ebbene che pensi?

RODERIGO

D'affogarmi.

IAGO

Imbécile est qui se noie pour l'amour d'une femme.
(On décharge le navire, transportant armes et bagages au château. Quelques Chypriotes apportent des branchages qu'ils entassent au pied des remparts à la lueur des torches; la foule, curieuse et turbulente, les entoure.)

RODRIGUE

Je n'arrive pas à me vaincre.

IAGO

Allons, du bon sens,
laisse faire l'œuvre du temps ;

la belle Desdémone,
que dans le secret de ton cœur tu adores,
prendra vite en grippe les ténébreux baisers
de ce sauvage lippu.
Mon bon Rodrigue, je me professe
ton sincère ami ; n'est pas de plus grande
impasse où je puisse te secourir.
Si un fragile vœu de femme
n'est pas un nœud trop tenace pour mon génie
ni pour l'enfer,
je jure que cette femme sera tienne.
Écoute-moi: je feins de l'aimer,
mais je hais ce More.
(Arrive Cassio qui se joint à un groupe de soldats.)
Et une raison de ma haine, la voilà, regarde.
(indiquant Cassio)
Ce capitaine pomponné
usurpe mon grade, ce grade
qu'en cent batailles bien livrées
j'ai mérité ;
telle fut d'Othello la volonté,
et de sa Moresque Seigneurie
je reste l'enseigne !
(Des volutes d'une fumée de plus en plus dense commencent à s'élever.)
Mais aussi vrai que tu es Rodrigo,
si j'étais le More,
je ne voudrais pas me voir entouré d'un Iago.

JAGO

Stolto è chi s'affoga per amor di donna.
(Mentre la nave viene scaricata e si portano armi e bagagli da essa nel castello, dei popolani escono da dietro la rocca portando dei rami da ardere presso lo spaldo; alla luce di fiaccole tenute dai soldati formano da un lato una catasta di legno: la folla s'accalca intorno turbolenta e curiosa.)

RODERIGO

Vincer nol so.

JAGO

Su via, fa senno,
aspetta l'opra del tempo;

a Desdemona bella,
che nel segreto dei tuoi sogni adori,
presto in uggia verranno i foschi baci
di quel selvaggio dalle gonfie labbra.
Buon Roderigo, amico tuo sincero
mi ti professo, nè in più forte
ambascia soccorrerti potrei.
Se un fragil voto di femmina
non è tropp'arduo nodo pel genio mio
nè per l'inferno,
giuro che quella donna sarà tua.
M'ascolta, benchè finga d'amarlo,
odio quel Moro.
(Entra Cassio: poi s'unisce a un crocchio di soldati.)
E una cagion dell'ira, eccola, guarda.
(indicando Cassio)
Quell'azzimato capitano
usurpa il grado mio, il grado mio
che in cento ben pugnate battaglie
ho meritato;
tal fu il voler d'Otello,
ed io rimango di sua Moresca Signoria
l'alfiere!
(Dalla catasta incominciano ad alzarsi dei globi di fumo sempre più denso.)
Ma com'è ver che tu Rodrigo sei,
così è pur vero, che se il Moro io fossi
vedermi non vorrei d'attorno un Jago.

Si tu m'écoutes...

(Toujours parlant, Iago s'éloigne avec Rodrigue. Le feu commence à flamber; les Chypriotes s'en approchent en chantant. Pendant ce temps, des serveurs de l'auberge décorent la pergola de lanternes. Les soldats se pressent autour des tables, bavardant et buvant.)

CHYPRIOTES

Feu de joie! La flamme riante
chasse la nuit de sa clarté,
lèche, pétille, crépite, flambe,
splendide incendie qui réjouit le cœur !
Attirées par l'éclat, de mouvantes silhouettes
s'agitent tout autour, foule allègre et flottante,
et ce sont des fillettes aux joyeuses chansons
et ce sont des phalènes au vol embrasé.
Le palmier brûle avec le sycomore,
l'aimée chante avec son fidèle.

Sur la fiamme d'or, sur le cœur en liesse
souffle l'haleine brûlante du ciel, *etc.*

Feu de joie brille vite !

Feu d'amour passe vite !

Il resplendit, s'obscurcit, palpita, vacille,
jette un dernier éclair et meurt.

Feu de joie brille vite !

Il resplendit, s'obscurcit, palpita, vacille,
jette un dernier éclair et meurt.

Feu de joie, *etc.*

(Le feu s'éteint peu à peu ; la tempête s'est tout à fait calmée.)

... un dernier éclair et meurt.

(Iago, Rodrigue, Cassio et d'autres hommes d'armes se groupent autour d'une table où se trouvent des pichets de vin.)

IAGO

Rodrigue, buvons!

(à Cassio)

Çà, ton verre, capitaine !

CASSIO

Je ne bois plus.

Se tu m'ascolti...

(Sempre parlando, Iago conduce Roderigo più lontano. Il fuoco divampa, i Ciprioti s'avvicinano ad esso, cantando. Mentre cantano, i tavernieri illuminano a festa il pergolato. Soldati s'affollano intorno alle tavole, parlando e bevendo.)

CIPRIOTI

Fuoco di gioia! L'ilare vampa
fuga la notte col suo splendor.
Guizza, sfavilla, crepita, avvampa,
fulgido incendio che invade il cor!
Dal raggio attratti, vaghi sembianti
movono intorno mutando stuol,
e son fanciulle dai lieti canti,
e son farfalle dall'igneo vol.
Arde la palma col sicomoro (rip.)
canta la sposa col suo fedel,

sull'aurea fiamma, sul lieto coro,
soffia l'ardente spiro del ciel, *ecc.*

Fuoco di gioia rapido brilla!

Rapido passa fuoco d'amor!

Splende, s'oscura, palpita, oscilla, (rip.)

l'ultimo guizzo lampeggia e muor.

Fuoco di gioia, (rip.) rapido brilla!

Splende, s'oscura, palpita, oscilla,

l'ultimo guizzo lampeggia e muor.

Fuoco di gioia, *ecc.*

(Il fuoco si spegne a poco a poco: la bufera è cessata.)

... lampeggia e muor!

(Iago, Roderigo, Cassio e parecchi altri uomini d'arme stanno intorno a un tavolo dove c'è del vino.)

JAGO

Roderigo, beviam!

(a Cassio)

Qua la tazza, capitano!

CASSIO

Non bevo più.

IAGO (*approchant le pichet du verre de Cassio*)
Avale cette gorgée.

CASSIO (*retirant son verre*)
Non.

IAGO
Regarde ! aujourd'hui tout Chypre se grise !
C'est une nuit de joie, donc...

CASSIO
Cesse. Le cerveau me brûle déjà
pour une coupe vidée.

IAGO
Mais si, il faut encore boire.
Aux noces d'Othello et de Desdémone!

CHYPRIOTES
Vivat !

CASSIO (*levant le verre et y trempant les lèvres*)
Elle fleurit ce rivage !

IAGO (*à voix basse à Rodrigue*)
Écoute-le.

CASSIO
Son charme rayonnant
bat le rappel des cœurs.

RODRIGUE
Mais elle est si modeste.

CASSIO
Toi, Iago, chanteras ses louanges ...

IAGO (*bas à Rodrigue*)
Ecoute-le.
(*haut à Cassio*)
Jè suis trop critique.

CASSIO
... et elle est au-dessus de toute louange.

JAGO (*avvicinando il boccale alla tazza di Cassio*)
Ingoia questo sorso.

CASSIO (*ritirando il bicchiere*)
No.

JAGO
Guarda! oggi impazza tutta Cipro!
È una notte di gioia, dunque...

CASSIO
Cessa. Già m'arde il cervello
per un nappo vuotato.

JAGO
Sì, ancora beber devi.
Alle nozze d'Otello e Desdemona!

CIPRIOTI
Evviva!

CASSIO (*alzando il bicchiere e bevendo un poco*)
Essa infiora questo lido!

JAGO (*sotto voce a Roderigo*)
Lo ascolta.

CASSIO
Col vago suo raggiar
chiama i cori a raccolta.

RODERIGO
Pur modesta essa è tanto.

CASSIO
Tu, Jago, canterai le sue lodi, ...

JAGO (*piano a Roderigo*)
Lo ascolta.
(*forte a Cassio*)
Io non sono che un critico.

CASSIO
... ed ella d'ogni lode è più bella.

IAGO (*à part à Rodrigue*)
Prends garde à ce Cassio.

RODRIGUE
Que crains-tu?

IAGO (*à Rodrigue*)
Il parle déjà avec trop de feu,
éperonné par sa vigoureuse jeunesse;
c'est un habile séducteur qui va t'encombrer
le chemin. Gare...

RODRIGUE
Eh bien?

IAGO
Mais s'il se grise, il est perdu !
Fais-le boire.
(*aux serviteurs de l'auberge*)
Çà, garçons, du vin !
(*Iago remplit trois verres, un pour lui, un pour
Rodrigue, un pour Cassio. Les garçons circulent
avec des pichets; la foule se rapproche et
regarde avec curiosité.*)
(*à Cassio, le verre à la main*)
Arrose-toi la lurette ! Trinque, avale
avant que disparaissent chanson et verre!

CASSIO (*à Iago, le verre à la main*)
Cette vraie manne du pampre
de charmantes vapeurs embrume mes idées.

IAGO (*à tous*)
Qui a mordu à l'appât du dithyrambe
bravache et outré
boive avec moi, boive avec moi,
boive, boive, *etc.*
... boit avec moi!

RODRIGUE, CHYPRIOTES, SOLDATS
Qui a mordu à l'appât, *etc.*
boit avec toi, boit avec toi...

IAGO
Qu'il boive, boive...

JAGO (*a Roderigo, a parte*)
Ti guarda da quel Cassio.

RODERIGO
Che temi?

JAGO (*a Roderigo*)
Ei favella già con troppo bollor,
la gagliarda giovinezza lo sprona,
è un astuto seduttor che t'ingombra
il cammino. Bada...

RODERIGO
Ebben?

JAGO
S'ei s'inebria è perduto!
Fallo ber.
(*ai tavernieri*)
Qua, ragazzi, del vino!
(*Iago riempie tre bicchieri: uno per sè, uno per
Roderigo, uno per Cassio. I tavernieri circolano
colle anfore; la folla gli si avvicina e guarda
curiosamente.*)
(*a Cassio, col bicchiere in mano*)
Inaffia l'ugola! Trinca, tracanna
prima che svampino canto e bicchier!

CASSIO (*a Iago, col bicchiere in mano*)
Questa del pampino verace manna
di vaghe annugola nebbie il pensier.

JAGO (*a tutti*)
Chi all'esca ha morso del ditirambo
spavaldo e strambo,
beva con me, beva con me,
beva, beva, *ecc.*
... beva con me!

RODERIGO, CIPRIOTI, SOLDATI
Chi all'esca ha morso, *ecc.*
beve con te, beve con te...

JAGO
Beva, beva...

RODRIGUE, CHYPRIOTES, SOLDATS

... boit avec toi...

IAGO

... boive, boive...

RODRIGUE, CHYPRIOTES, SOLDATS

... boit avec toi...

...boit,...

IAGO

... boive!

RODRIGUE, CHYPRIOTES, SOLDATS

... boit, boit, boit avec toi !

IAGO (*à Rodrigue, indiquant Cassio*)

Encore une gorgée et il est pompette!

RODRIGUE (*à Iago*)

Encore une gorgée et il est pompette!

IAGO (*à tous*)

Le monde halète quand je suis pompette!

Je nargue le Dieu railleur et le destin !

CASSIO (*buvant encore*)

Comme un luth harmonieux je vibre;

la joie piaffe sur mon chemin.

IAGO

Qui a mordu à l'appât, *etc.*

RODRIGUE, CHYPRIOTES, SOLDATS, puis

IAGO

Qui a mordu à l'appât, *etc.*

IAGO (*à Rodrigue*)

Encore une gorgée et il est pompette.

RODRIGUE (*à Iago*)

Encore une gorgée et il est pompette.

IAGO (*haut, à tous*)

Que de la coupe vive fuient les couards...

RODERIGO, CIPRIOTI, SOLDATI

... beve con te...

JAGO

... beva, beva...

RODERIGO, CIPRIOTI, SOLDATI

... beve con te...

... beve...

JAGO

... beva!

RODERIGO, CIPRIOTI, SOLDATI

... beve, beve, beve con te!

JAGO (*a Roderigo, indicando Cassio*)

Un altro sorso e brillo egli è.

RODERIGO (*a Jago*)

Un altro sorso e brillo egli è.

JAGO (*a tutti*)

Il mondo palpita quand'io son brillo!

Sfido l'ironico Nume e il destin!

CASSIO (*bevendo ancora*)

Come un armonico liuto oscillo;

la gioia scalpita sul mio cammin!

JAGO

Chi all'esca ha morso, *ecc.*

RODERIGO, CIPRIOTI, SOLDATI, poi JAGO

Chi all'esca ha morso, *ecc.*

JAGO (*a Roderigo*)

Un altro sorso e brillo egli è.

RODERIGO (*a Jago*)

Un altro sorso e brillo egli è.

JAGO (*forte, a tutti*)

Fuggan dal vivido nappo i codardi...

CASSIO (*interrompant*)

Que chacun lise dans mon cœur !...
(*il boit*)

IAGO (*interrompant*)

... qui ont un méchant dessein caché au cœur!

CASSIO

Je ne crains pas, je ne crains pas la vérité...
(*titubant*)

IAGO

Qui a mordu à l'appât...
... du dithyrambe ...
bois avec moi, bois avec moi.

CASSIO

... je ne crains pas la vérité, *etc.*
... je ne crains pas la vérité, et bois, et bois,
et bois, et bois, et bois, et...

IAGO

Ah! bois, bois avec moi!

UN GROUPE D'ASSISTANTS (*riant*)

Haha! Haha, *etc.*
... haha, haha, *etc.*

CASSIO

De la coupe...

IAGO (*à Rodrigue*)

Il est fin soûl...
... Agis, prends-le
à partie ; il se met vite en colère,
il t'insultera, une bagarre s'ensuivra !
Songe que tu peux ainsi, de l'heureux Othello,
troubler la première veillée d'amour !

CASSIO

De la coupe... les bords...
(*bafouillant toujours davantage*)
De la coupe... les bords... les bords...
(*Les autres rient de Cassio.*)

CASSIO (*interrompendo*)

In fondo all'anima ciascun mi guardi!...
(*beve*)

JAGO (*interrompendo*)

... che in cor nascondono frodi.

CASSIO

Non temo, non temo il ver...
(*barcollando*)

JAGO

Chi all'esca ha mor...
... del ditiramb...
Bevi con me, bevi con me.

CASSIO

... non temo il ver, *ecc.*
... non temo il ver, e bevo, e bevo,
e bevo, e bevo, e bevo, e...

JAGO

Ah! bevi, bevi con me!

UN GRUPPO DEI PRESENTI (*ridendo*)

Aha, aha, *ecc.*
... aha, aha, *ecc.*

CASSIO

Del calice...

JAGO (*a Roderigo*)

Egli è briaco fradicio...
... Ti scuoti, lo trascina
a contesa; è pronto all'ira,
t'offenderà, ne seguirà tumulto!
Pensa che puoi così del lieto Otello
turbar la prima vigilia d'amor!

CASSIO

Del calice... gl'orli...
(*con voce sempre più soffocata*)
Del calice... gl'orli... gl'orli...
(*Gli altri ridono di Cassio.*)

RODRIGUE (*à part à Iago*)
C'est ce qui me décide.

CASSIO
... s'empour... s'empour...
s'empourprent ...

RODRIGUE, CHYPRIOTES, SOLDATS
Ha, haha, haha, haha!
Bois, bois avec moi, *etc.*

IAGO
Bois, bois!...

RODRIGUE, IAGO, CHYPRIOTES, SOLDATS
Bois, bois, bois, avec moi !

CASSIO
Je bois, bois, bois avec toi !
(*Tous boivent.*)

MONTANO (*arrivant du château, s'adressant à Cassio*)
Capitaine, la garde vous attend aux remparts.

CASSIO (*titubant*)
Allons !

MONTANO
Que vois-je ?

IAGO (*à Montano, s'approchant de lui*)
Chaque nuit, de la même manière,
Cassio se prépare au sommeil.

MONTANO
Othello le saura !

CASSIO
Allons sur les remparts.

RODRIGUE (*riant*)
Ha! Ha!...
... Ha! Ha!

RODERIGO (*risponde, a parte, a Jago*)
Ed è ciò che mi spinge.

CASSIO
... s'impor... s'impor...
s'imporporino...

RODERIGO, CIPRIOTI, SOLDATI
Ah, aha, aha, aha! (*rip.*)
Bevi, bevi con me, *ecc.*

JAGO
Bevi, bevi!

RODERIGO, JAGO, CIPRIOTI, SOLDATI
Bevi, bevi, bevi con me!

CASSIO
Bevo, bevo, bevo con te!
(*Tutti bevono.*)

MONTANO (*venendo dal castello, si rivolge a Cassio*)
Capitano, v'attende la fazione ai baluardi.

CASSIO (*barcollando*)
Andiamo!

MONTANO
Che vedo?

JAGO (*a Montano, avvicinandosi a lui*)
Ogni notte in tal guisa
Cassio preludia il sonno.

MONTANO
Otello il sappia!

CASSIO
Andiamo ai baluardi.

RODERIGO (*ridendo*)
Ah! ah!...
... Ah! ah!

HOMMES

Ha ! Ha !

CASSIO

Qui rit ?

RODRIGUE (*provoquant*)

Je ris d'un ivrogne!

CASSIO

Gare à tes épaules!

(*se jettant sur Rodrigue*)

Coquin!

RODRIGUE (*se défendant*)

Pochard vaurien!

CASSIO

Gredin! Tu n'y échapperas pas!

MONTANO

(*les séparant de force et s'adressant à Cassio*)

Retenez-vous, monsieur, je vous en prie.

CASSIO (*à Montano*)

Je te fends la cervelle

si tu t'en mêles !

MONTANO

Propos d'ivrogne...

CASSIO

D'ivrogne?

(*Il dégaine. Montano fait de même.*)

(*Furieux assaut. La foule s'écarte.*)

IAGO (*à part à Rodrigue*)

Cours au port aussi vite que possible,

criant à l'émeute! À l'émeute !

Cours! Va répandre le désordre, la panique!

Fais sonner les cloches à toute volée!

(*Rodrigue part en courant. Iago se tourne*

vivement vers les deux combattants.)

Frères! Cessez cet odieux combat!

UOMINI

Ah! ah!

CASSIO

Chi ride?

RODERIGO (*provocandolo*)

Rido d'un ebbro!

CASSIO

Bada alle tue spalle!

(*scagliandosi contro Roderigo*)

Furfante!

RODERIGO (*difendendosi*)

Briaco ribaldo!

CASSIO

Marrano! Nessun più ti salva!

MONTANO

(*separandoli a forza e dirigendosi a Cassio*)

Frenate la mano, signor, ve ne prego.

CASSIO (*a Montano*)

Ti spacco il cervello

se qui t'interponi!

MONTANO

Parole d'un ebbro...

CASSIO

D'un ebbro?

(*Sguaina la spada. Montano s'arma anch'esso.*)

(*Assalto furibondo. La folla si ritrae.*)

JAGO (*a parte a Roderigo*)

Va al Porto, con quanta più possa

ti resta, gridando: sommosa! sommosa!

Va! Spargi il tumulto, l'orror;

le campane risuonino a stormo.

(*Roderigo esce correndo. Iago si rivolge*

rapidamente ai due combattenti.)

Fratelli! l'immane conflitto cessate!

FEMMES (*s'égaillant*)

Fuyons!

IAGO

Ciel ! Déjà le sang ruisselle sur Montano !

Sale affaire !

FEMMES

Fuyons! Fuyons!

IAGO

Trève !

HOMMES

Trève !

IAGO

Trève !

HOMMES

Trève !

FEMMES

Ils se tuent !

HOMMES

Paix !

IAGO

Nul n'arrête plus leur fureur combative !

(*aux assistants*)

Criez alarme !

Satan les possède!

HOMMES

Aux armes! Aux armes !

FEMMES, puis TOUS

Au secours! Au secours! *etc.*

HOMMES

Aux armes! Aux armes !

FEMMES, PUIS TOUS

Au secours! *etc.*

DONNE (*fuggendo*)

Fuggiam!

JAGO

Ciel! già gronda di sangue Montano!

Tenzon furibonda!

DONNE

Fuggiam! Fuggiam!

JAGO

Tregua!...

UOMINI

Tregua!...

JAGO

Tregua!

UOMINI

Tregua!

DONNE

S'uccidono!

UOMINI

Pace!

JAGO

Nessun più raffrena quel nembo pugnace!

(*agli astanti*)

Si gridi l'allarme!

Satana gl'invade!

UOMINI

All'armi! all'armi!

DONNE, poi TUTTI

Soccorso! soccorso! *ecc.*

UOMINI

All'armi! all'armi!

DONNE, poi TUTTI

Soccorso! *ecc.*

(Les cloches se mettent à sonner à toute volée, sans pour autant que les combattants s'arrêtent; les femmes s'enfuient. Arrive Othello suivi de porteurs de torches. Le carillon cesse.)

OTHELLO

À bas les épées!

(Les combattants se séparent.)

Holà! Que se passe-t-il ?

Suis-je chez les Sarrasins ?

Ou la rage turque vous a-t-elle mordu
au point de vous faire vous entretuer?

Honnête Iago, par l'amitié
que tu me portes, parle.

IAGO

Je ne sais...

Il y a un instant, tous ici étaient bons amis
et joyeux... mais d'un coup,
comme si une planète malfaisante
leur avait troublé l'esprit,
dégainant, ils s'attaquent furieusement.
Je me serais sectionné les pieds
plutôt que de diriger mes pas en ce lieu!

OTHELLO

Cassio, comment t'es-tu à ce point oublié?

CASSIO

Grâce... pardon...
je ne sais que dire...

OTHELLO

Montano...

MONTANO *(s'appuyant sur un soldat)*
Je suis blessé...

OTHELLO

Blessé ! Par le ciel,
le sang me bout! Ah! la colère
met notre ange tutélaire en fuite !
(Survient Desdémone. Othello court à elle.)
Quoi? Ma douce Desdémone
elle aussi par vous arrachée à ses songes!

(Intanto, squillano campane a stormo; il combattimento continua e le donne fuggono. Entra Otello seguito da gente con fiaccole. Cessano le campane.)

OTELLO

Abbasso le spade!

(I combattenti s'arrestano.)

Olà! che avvien?

Son io fra i Saraceni?

O la turchesca rabbia è in voi trasfusa
da sbranarvi l'un l'altro ?

Onesto Jago, per quell'amor
che tu mi porti, parla.

JAGO

Non so...

Qui tutti eran cortesi amici dianzi,
e giocondi... ma ad un tratto,
come se un pianeta maligno
avessi a quelli smagato il senno,
sguainando l'arme s'avventano furenti.
Avessi io prima stroncati i piè
che qui m'addusser!

OTELLO

Cassio, come obliasti te stesso a tal segno ?

CASSIO

Grazia... perdon...
Parlar non so...

OTELLO

Montano...

MONTANO *(sostenuto da un soldato)*
Son ferito...

OTELLO

Ferito! Pel cielo
già il sangue mio ribolle! Ah! l'ira volge
l'angelo nostro tutelare in fuga!
(Entra Desdemona. Otello le accorre.)
Che? la mia dolce Desdemona
anch'essa per voi distolta da' suoi sogni?!

Cassio, tu n'es plus capitaine.
(Cassio laisse choir son épée, que Iago ramasse.)

IAGO
(tendant l'épée à un soldat, à part)
Ah! je triomphe !

OTHELLO
Iago, toi, va dans la ville en émoi
avec ce détachement rétablir le calme.
(Iago s'en va.)
Secourez Montano.
(On ramène Montano au château.)
Que chacun s'en retourne chez soi.
(d'un geste impérieux)

Je ne pars pas d'ici
avant de voir les remparts déserts.
*(Tout le monde se disperse. Othello fait signe
aux porteurs de torches qui l'accompagnaient
de rentrer au château. Othello et Desdémone restent
seuls.)*

Dans la nuit dense
s'éteint toute clameur.
Mon cœur frémissant
s'apaise en ton étreinte
et se calme.
Tonne la guerre et s'abîme le monde
si après la colère immense
vient cet immense amour !

DESDÉMONE
Mon superbe guerrier ! Que de tourments,
de tristes soupirs et d'espoirs
nous conduisirent à ces suaves embrassements!
Ah, qu'il est doux de murmurer d'amour ensemble !
Te souviens-tu?
Quand tu me narrais ta vie exilée
et tes fiers exploits et tes longues souffrances,
et moi je t'écoutais, l'âme transportée
de ces effrois, et l'extase au cœur !

Cassio, non sei più capitano.
*(Cassio lascia cadere la spada che è raccolta da
Jago.)*

JAGO
*(porgendo la spada di Cassio a un soldato e
parlando a parte)*
Oh! mio trionfo!

OTHELLO
Jago, tu va nella città sgomenta
con quella squadra a ricompór la pace.
(Jago parte.)
Si soccorra Montano.
(Montano è accompagnato nel castello.)
Al proprio tetto ritorni ognun.
(con gesto imperioso)

Io da qui non mi parto
se pria non vedo deserti gli spaldi.
*(La gente parte. Otello fa cenno agli uomini
colle fiaccole che lo accompagnavano di rientrare
il castello. Restano soli Otello e Desdemona.)*

Già nella notte densa
s'estingue ogni clamor,
già il mio cor fremebondo
s'ammansa in quest'amplesso
e si rinsensa.
Tuoni la guerra e s'inabissi il mondo
se dopo l'ira immensa
vien quest'immenso amor!

DESDEMONA
Mio superbo guerrier! quanti tormenti,
quanti mesti sospiri e quanta speme
ci condusse ai soavi abbracciamenti!
Oh! come è dolce il mormorar insieme!
Te ne rammenti?
Quando narravi l'esule tua vita
e i fieri eventi e i lunghi tuoi dolor,
ed io t'udia coll'anima rapita
in quei spaventi, coll'estasi nel cor.

OTHELLO

Je dépeignais des armes le choc, la mêlée,
et l'élan vigoureux vers la brèche meurtrière,
l'assaut, lierre horrible, aux ongles accrochés
à la muraille sous le sifflement des flèches !

DESDÉMONE

Puis tu me guidais vers les lumineux déserts,
les sables brûlants, ta terre maternelle ;
tu me contais alors les souffrances subies,
et les chaînes, et de l'esclave la peine.

OTHELLO

Le récit attendrit de larmes ton beau visage
et tes lèvres de soupirs.
Sur mes ténèbres descendaient la gloire,
le paradis et tout le firmament pour me bénir.

DESDÉMONE

Et moi je voyais sur ton front obscur
resplendir la beauté éthérée du génie.

OTHELLO

Et toi tu m'aimais pour mes souffrances
et moi je t'aimais pour ta compassion.

DESDÉMONE

Et moi je t'aimais pour tes souffrances,
et toi tu m'aimais pour ma compassion.

OTHELLO

Et toi tu m'aimais...

DESDÉMONE

Et toi tu m'aimais...

OTHELLO

... et moi je t'aimais...
... pour ta compassion.

DESDÉMONE

... pour ma compassion.

OTHELLO

Vienne la mort! et que dans l'extase de cette étreinte
me cueille le moment suprême!

OTELLO

Pingea dell'armi il fremito, la pugna
e il vol gagliardo alla breccia mortal,
l'assalto, orribil edera, coll'ugna
al baluardo e il sibilante stral!

DESDEMONA

Poi mi guidavi ai fulgidi deserti,
all'arse arene, al tuo materno suol;
narravi allor gli spasimi sofferti
e le catene e dello schiavo il duol.

OTELLO

Ingentilia di lagrime la storia
il tuo bel viso e il labbro di sospir;
scendean sulle mie tenebre la gloria,
il paradiso e gli astri a benedir!

DESDEMONA

Ed io vedea fra le tue tempie oscure
splender del genio l'eterea beltà.

OTELLO

E tu m'amavi per le mie sventure,
ed io t'amavo per la tua pietà.

DESDEMONA

Ed io t'amavo per le tue sventure,
e tu m'amavi per la mia pietà.

OTELLO

E tu m'amavi...

DESDEMONA

E tu m'amavi...

OTELLO

... ed io t'amavo...
... per la tua pietà.

DESDEMONA

... per la mia pietà.

OTELLO

Venga la morte! e mi colga nell'estasi
di questo amplesso il momento supremo!

(Le ciel a repris toute sa pureté. Les étoiles brillent. À l'horizon se lève la lune céruléenne.)

Si grande est la joie de mon âme que je crains,
je crains qu'il ne me sera plus jamais accordé
cet instant divin
dans la suite inconnue de mes jours.

DESDÉMONE

Que le ciel disperse tes angoisses:
les changeantes années laissent inchangé l'amour!

OTHELLO

Qu'à ta prière réponde
"amen" la céleste milice !

DESDÉMONE

Qu'elle réponde "amen" !

OTHELLO

(s'appuyant à une saillie de la muraille)
Ah! la joie m'inonde si féroce
qu'haletant je défaille...
Un baiser...

DESDÉMONE

Othello !

OTHELLO

... un baiser...
encore un baiser!
(se redressant et regardant le ciel)
Déjà sur la mer descend la pléiade incandescente.

DESDÉMONE

Il est tard dans la nuit.

OTHELLO

Viens... Vénus resplendit !

DESDÉMONE

Othello
(Embrassés, ils se dirigent vers le château.)

(Il cielo si è tutto rasserenato: si vedono alcune stelle e sul lembo dell'orizzonte il riflesso ceruleo della nascente luna.)

Tale è il gaudio dell'anima che temo,
temo che più non mi sarà concesso
quest'attimo divino
nell'ignoto avvenir del mio destino.

DESDEMONA

Disperda il ciel gli affanni
e amor non muti col mutar degli anni.

OTELLO

A questa tua preghiera
"amen" risponda la celeste schiera!

DESDEMONA

"Amen" risponda!

OTELLO

(appoggiandosi ad un rialzo degli spaldi)
Ah! la gioia m'innonda si fieramente
che ansante mi giaccio...
Un bacio...

DESDEMONA

Otello!

OTELLO

... un bacio...
ancora un bacio!
(alzandosi e mirando il cielo)
Già la pleiade ardente in mar discende.

DESDEMONA

Tarda è la notte.

OTELLO

Vien... Venere splende!

DESDEMONA

Otello!
(S'avviano abbracciati verso il castello.)

ACTE DEUX

Une salle au rez-de-chaussée du château donnant sur les jardins ; elle en est séparée par une baie vitrée et une terrasse.

IAGO

(en deça de la terrasse, à Cassio au delà)

Ne te tourmente pas.

Si tu m'en crois, sous peu tu reviendras
aux folâtres amours de Monna Bianca,
fier capitaine à la poignée d'or
et au baudrier chamarré.

CASSIO

Ne m'en conte pas.

IAGO

Prête l'oreille à ce que je dis.

Tu sais que Desdémone est le chef
de notre chef.

Il ne vit que pour elle.

Va implorer ce cœur aimable
d'intercéder pour toi,
et ton pardon est certain.

CASSIO

Mais comment lui parler ?

IAGO

Sa coutume est de s'en venir passer les heures
chaudes sous ces ombrages avec ma femme.

Va l'y attendre.

La voie du salut t'est ouverte.

Vas-y.

(Cassio s'éloigne. Iago le suit des yeux.)

Vas-y. Je vois déjà ta perte.

Ton démon te pousse
et je suis ton démon,
et le mien m'entraîne,
en lequel je crois,
Dieu inexorable.

ATTO SECONDO

Una sala terrena nel castello. Un'invetriata e un verone la dividono da un grande giardino.

JAGO

(al di qua del verone, a Cassio, chi è al di là)

Non ti crucciar.

Se credi a me, tra poco farai ritorno
ai folleggianti amori di Monna Bianca,
altiero capitano, coll'elsa d'oro
e col balteo fregiato.

CASSIO

Non lusingarmi.

JAGO

Attendi a ciò ch'io dico.

Tu dêi saper che Desdemona
è il Duce del nostro Duce,
sol per essa ei vive.

Pregala tu, quell'anima cortese
per te interceda,
e il tuo perdono è certo.

CASSIO

Ma come favellarle?

JAGO

È suo costume girsene a meriggiar
fra quelle fronde colla consorte mia.
Quivi l'aspetta.

Or t'è aperta la via di salvazione;
vanne.

(Cassio s'allontana. Jago lo segue coll'occhio.)

Vanne! la tua meta già vedo.

Ti spinge il tuo dimone
e il tuo dimon son io,
e me trascina il mio,
nel quale io credo
inesorato Iddio:

(Sans plus regarder Cassio qui disparaît sous les arbres, il s'éloigne de la terrasse.)

Je crois en un Dieu cruel
qui m'a créé à son image
et que dans la haine je nomme.
D'un germe vil ou d'un atôme,
vil je suis né.
Je suis scélérat parce que je suis homme,
et je sens en moi la fange originelle.
Oui ! Telle est ma foi ;
je crois d'un cœur ferme,
autant que la petite veuve au temple,
que le mal que je pense
et qui de moi procède,
il est mon destin que je l'accomplisse.
Je crois que le juste est un pasquin ;
je crois que sur le visage et dans le cœur,
tout en lui est masque,
larmes, baisers, œillades,
sacrifice et honneur.
Et je crois l'homme jouet du sort inique,
du germe du berceau
au ver du tombeau.

Après une telle dérision vient la mort.

Et ensuite?...ensuite ?...

La mort est le néant,
et le ciel une vieille fable.

(Desdémone et Emilia passent dans le jardin. Iago s'élançe sur la terrasse; de l'autre côté se tient Cassio.)

(à Cassio)

La voilà ! Cassio... à toi !

C'est le moment.

Agis. Desdémone vient.

(Cassio se dirige vers Desdémone, la salue et l'accoste)

Il a bougé ; il la salue et s'approche.

Qu'Othello s'amène ici!...

Que Satan secoure mon action !

Ils conversent...

et, souriante, elle incline son beau visage.

(Cassio et Desdémone passent et repassent dans le jardin.)

Il me suffit d'un seul éclair de ce sourire
pour traîner Othello à sa ruine.

(allontanandosi dal verone senza più guardar Cassio che sarà scomparso fra gli alberi)

Credo in un Dio crudel
che m'ha creato simile a sè,
e che nell'ira io nomo.
Dalla viltà d'un germe
o d'un atomo vile son nato.
Son scellerato perchè son uomo,
e sento il fango originario in me.
Sì! quest'è la mia fè!
Credo con fermo cuor,
siccome crede la vedovella al tempio,
che il mal ch'io penso
che da me procede
per mio destino adempio.
Credo che il giusto è un istrion beffardo
e nel viso e nel cuor;
che tutto è in lui bugiardo,
lagrima, bacio, sguardo,
sacrificio ed onor.

E credo l'uom gioco d'iniqua sorte
dal germe della culla
al verme dell'avel.

Vien dopo tanta irrision la Morte.

E poi?... e poi?

La Morte è il Nulla,
è vecchia fola il Ciel.

(Si vede passare nel giardino Desdemona con Emilia. Iago si slancia al verone, al di là del quale è appostato Cassio.)

(a Cassio)

Eccola!... Cassio... a te!

Quest'è il momento.

Ti scuoti... vien Desdemona.

(Cassio va verso Desdemona, la saluta, le s'accosta.)

S'è mosso; la saluta e s'avvicina.

Or qui si tragga Otello!...

Aiuta, aiuta Sàtana il mio cimento!

Già conversano insieme...

ed essa inclina, sorridendo, il bel viso.

(Si vedono ripassare nel giardino Cassio e Desdemona.)

Mi basta un lampo sol di quel sorriso
per trascinar Otello alla ruina.

Allons...

(Il va pour sortir, mais soudain s'arrêtee.)

Mais le hasard joue en ma faveur.

Le voici... à mon poste, à l'œuvre!

(Il se place, immobile, sur la terrasse regardant fixement

dans la direction du jardin où se trouvent Cassio et Desdémone. Entre Othello ; Iago, feignant de ne pas l'avoir vu, fait semblant de se parler à lui-même.)

Ceci me déplaît...

OTHELLO *(s'approchant de Iago)*

Que dis-tu?

IAGO

Rien... Vous ici?

Une parole oiseuse m'est sortie des lèvres.

OTHELLO

Cet homme qui quitte ma femme, c'est Cassio?

(Ils se détournent tous deux du balcon.)

IAGO

Cassio? non...celui-ci en vous voyant a tressailli comme un coupable.

OTHELLO

Je crois que c'était Cassio.

IAGO

Cher seigneur...

OTHELLO

Que veux-tu?

IAGO

Cassio, aux premiers jours de votre amour, ne connaissait-il pas Desdémone?

OTHELLO

Si. Pourquoi une telle question ?

Andiam...

(fa per avviarsi rapido ma si arresta subitamente)

Ma il caso in mio favor s'adopra.

Eccolo... al posto, all'opra!

(Si colloca immoto al verone guardando fissamente verso il giardino dove stanno Cassio e Desdemona.

Entra Otello; Iago, simulando di non averlo visto, finge di parlare frasè.)

Ciò m'accora...

OTELLO *(avvicinandosi a Iago)*

Che parli?

JAGO

Nulla... Voi qui?

Una vana voce m'uscì dal labbro.

OTELLO

Colui che s'allontana dalla mia sposa, è Cassio?

(E l'uno e l'altro si staccano dal verone.)

JAGO

Cassio? no... quei si scosse come un reo nel vedervi.

OTELLO

Credo che Cassio ei fosse.

JAGO

Mio signore...

OTELLO

Che brami?

JAGO

Cassio, nei primi dì del vostro amor, Desdemona non conosceva?

OTELLO

Sì. Perchè fai tale inchiesta?

IAGO

Ma pensée a ses lubies,
pas de malice.

OTHELLO

Dis ta pensée, Iago.

IAGO

Vous êtes-vous confié à Cassio ?

OTHELLO

Souvent il portait à mon aimée
un don de moi ou un billet.

IAGO

Vraiment?

OTHELLO

Oui, vraiment. Ne crois-tu pas en son honnêteté?

IAGO (*du même ton qu'Othello*)

Son honnêteté?

OTHELLO

Qu'as-tu dans l'esprit ?

IAGO

Qu'ai-je dans l'esprit, seigneur ?

OTHELLO

“Qu'ai-je dans l'esprit, seigneur ?”

Par le ciel, tu te fais l'écho de mes paroles !

Dans la clôture de ton âme, tu caches
quelque monstre horrible.

Oui; je t'ai bien entendu tout à l'heure murmurer,

“Ceci me déplaît !”

Mais dis ce qui te déplaît ! Tu parles de Cassio,
et alors ton front se ride.

Allons, parle, si tu m'aimes !

IAGO

Vous savez que je vous aime.

JAGO

Il mio pensier è vago d'ubbie,
non di malizia.

OTELLO

Di' il tuo pensiero, Jago.

JAGO

Vi confidaste a Cassio?

OTELLO

Spesso un mio dono o un cenno
portava alla mia sposa.

JAGO

Dassenno?

OTELLO

Sì, dassenno. Noi credi onesto?

JAGO (*imitando Otello*)

Onesto ?

OTELLO

Che ascondi nel tuo core?

JAGO

Che ascondo in cor, signore?

OTELLO

“Che ascondo in cor, signore?”

Pel cielo, tu sei l'eco dei detti miei!...

Nel chiostro dell'anima

ricetti qualche terribil mostro.

Sì; ben t'udii poc'anzi mormorar,

“Ciò m'accora!”

Ma di che t'accoravi? Nomini Cassio
e allora tu corrughi la fronte.

Suvvia, parla se m'ami!

JAGO

Voi sapete ch'io v'amo.

OTHELLO

Alors, sans voiles,
sans ambages explique-toi.
Et que de la gorge te sorte

ta plus sale pensée
dans ta plus sale expression.

IAGO

Quand vous tiendriez toute mon âme
dans la main, vous ne la sauriez pas.

OTHELLO

Ah!

IAGO

(s'approchant de très près d'Othello et à voix basse)

Craignez, seigneur, la jalousie.
C'est une hydre obscure, livide,
aveugle; de son propre venin
elle s'empoisonne ; une plaie crue
lui déchire le sein.

OTHELLO

Malheur à moi!
Non! Inutile de soupçonner dans le vide.
D'abord l'enquête, ensuite le doute ;
après le doute, la preuve.
Une fois prouvé...
Othello a ses lois suprêmes.
Amour et jalousie se dispersent ensemble!

IAGO *(plus pressant)*

De tels propos
ôtent de mes lèvres le sceau.
Je ne parle pas encore de preuve ;
mais, généreux Othello, veillez.
Souvent les consciences nobles et droites
ne soupçonnent pas la déception: veillez.
Scrutez les paroles de Desdémone,
un mot peut étayer la confiance
ou le soupçon.

VOIX DISTANTES

Là où rayonne ton regard
s'enflamment les cœurs;

OTELLO

Dunque senza velami
t'esprimi e senza ambagi.
T'esca fuor dalla gola

il tuo più rio pensiero
colla più ria parola!

JAGO

S'anco teneste in mano
tutta l'anima mia, nol sapreste.

OTELLO

Ah!...

JAGO

(avvicinandosi molto ad Otello e sottovoce)

Temete, signor, la gelosia!
È un'idra fosca, livida,
cieca, col suo veleno
se stessa attosca, vivida
piaga le squarcia il seno.

OTELLO

Miseria mia!
No! il vano sospettar nulla giova.
Pria dei dubbio l'indagine,
dopo il dubbio la prova –
dopo la prova –
Otello ha sue leggi supreme –
amore e gelosia vadan dispersi insieme.

JAGO *(con piglio più ardito)*

Un tal proposto
spezza di mie labbra il suggello.
Non parlo ancor di prova,
pur, generoso Otello, vigilate;
soventi le oneste e ben create coscienze
non sospettano la frode: vigilate.
Scrutate le parole di Desdemona;
un detto può ricondur la fede,
può affermar il sospetto.

VOCI LONTANE

Dove guardi splendono
raggi, avvampan cuori,

là où tu passes descendent
des nuées de fleurs.
Ici, parmi lis et roses,
comme à un chaste reposoir,
pères, enfants, épouses aimantes
viennent chanter ta louange.

IAGO (*de même, à voix basse*)
La voici... Veillez !

(Desdémone reparaît dans le jardin. Elle est entourée de femmes et d'enfants de l'île, de marins chypriotes et albanais ; on lui offre fleurs et branchages, et d'autres dons. Parmi le groupe, quelques-uns accompagnent leur chant de la guzla, sorte de mandoline, d'autres jouent sur des petites harpes portées en bandoulière.)

LE GROUPE AUTOUR DE DESDÉMONE

Là où rayonne ton regard
s'enflamment les cœurs;
là où tu passes descendent
des nuées de fleurs.
Ici, parmi lis et roses,
comme à un chaste reposoir,
pères, enfants, épouses aimantes
viennent chanter ta louange.

ENFANTS

Nous t'offrons le lis, tige suave,
qui aux mains des anges fut porté au ciel ;
il embellit le manteau lumineux et la robe
de la Madone,
et son saint voile.

HOMMES ET FEMMES

Pendant que dans l'air s'envole
la joyeuse chanson,
l'agile mandoe
en accompagne le son.

MARINS

(offrant à Desdémon e des colliers de corail et de perles)

Pour toi les pourpres, les perles, les nacres

dove passi scendono
nuvole di fiori.
Qui fra gigli e rose,
come a un casto altare,
padri, bimbi, spose
vengono a cantar.

JAGO (*come prima, sottovoce*)
Eccola... Vigilate!

(Si vede ricomparire Desdemona nel giardino dalla vasta apertura del fondo: essa è circondata da donne dell'isola, da fanciulli, da marinai ciprioti e albanesi, che si avanzano e le offrono fiori e rami fioriti ed altri doni. Alcuni s'accompagnano cantando sulla "guzla", una specie di mandola, altri hanno delle piccole arpe ad armacollo.)

GENTE INTORNO A DESDEMONA

Dove guardi splendono
raggi, avvampan cuori,
dove passi scendono
nuvole di fiori.
Qui fra gigli e rose,
come a un casto altare,
padri, bimbi, spose
vengono a cantar.

FANCIULLI

T'offriamo il giglio, soave stel,
che in man degli angeli fu assunto in ciel,
che abbellà il fulgido manto e la gonna
della Madonna
e il santo vel.

UOMINI E DONNE

Mentre all'aura vola,
vola lieta la canzon, (rip.)
l'agile mandòla (rip.)
ne accompagna il suon. (rip.)

MARINAI

(offrendo a Desdemona dei monili di corallo e di perle)

A te le porpore, le perle e gli ostri

cueillies dans les gouffres de la mer.
De nos offrandes nous voulons orner
Desdémone comme une icône.

ENFANTS, FEMMES

Pendant que dans l'air s'envole, *etc.*

FEMMES (*éparpillant branches et fleurs*)

Devant toi nous répandons à foison,
à foison sur le sol la moisson,
la moisson fleurie de nos girons.
Avril auréole la blonde épouse
d'une vapeur de rosée miroitante,
miroitante au soleil.

ENFANTS, HOMMES

Pendant que dans l'air s'envole, *etc.*

TOUT LE GROUPE

Là où rayonne ton regard
s'enflamment les cœurs;
là où tu passes descendent
des nuées de fleurs.
Ici, parmi lis et roses,
comme à unchaste reposoir,
pères, enfants, épouses aimantes
viennent chanter ta louange.

DESDÉMONE

Le ciel brille, l'air
danse, la fleur embaume...

OTHELLO (*doucement ému*)

Ce chant me désarme!

DESDÉMONE

... Joie, amour, espérance
chantent dans mon cœur.

IAGO (*à part*)

Amour et beauté en un doux hymne s'accordent!...

ENFANTS, HOMMES ET FEMMES

Vis heureuse!

nella voragine còlti del mar.

Vogliam Desdemona coi doni nostri
come un'immagine sacra adornar. (rip.)

FANCIULLI, DONNE

Mentre all'aura vola, *ecc.*

DONNE (*spargendo fronde e fiori*)

A te, a te la florida messe dai grembi
spargiam, spargiam, al suolo, a nemi,
a nemi spargiamo al suol.
L'april circonda la sposa bionda
d'un'etra rorida che vibra,
che vibra al Sol.

FANCIULLI, UOMINI

Mentre all'aura vola, *ecc.*

TUTTI

Dove guardi splendono
raggi, avvampan cuori,
dove passi, scendono
nuvole di fiori.
Qui fra gigli e rose
come a un casto altare,
padri, bimbi, spose,
vengono a cantar.

DESDEMONA

Splende il cielo, danza
l'aura, olezza il fior...

OTELLO (*soavemente commosso*)

Quel canto mi conquide!

DESDEMONA

... Gioia, amor, speranza
canton nel mio cuor.

JAGO (*a parte*)

Beltà ed amor in dolce inno concordi!...

FANCIULLI, UOMINI E DONNE

Vivi felice!...

OTHELLO
Si elle me dupe...

DESDÉMONE
Joie, amour chantent dans mon cœur!

OTHELLO
...le ciel lui-même se moque !

IAGO
... Dans vos suaves harmonies je mettrai la discorde!

ENFANTS, HOMMES ET FEMMES
... Vis heureuse! adieu !
Ici règne l'amour !

OTHELLO
Ce chant me désarme.

IAGO (*sous cape*)
Dans vos suaves harmonies je mettrai la discorde !

(Desdémone baise quelques enfants au front ; plusieurs femmes portent le pan de sa robe à leurs lèvres ; elle remet aux marins une bourse. Le groupe s'éloigne. Desdémone, suivie d'Emilia, entre dans la salle et s'avance vers Othello.)

DESDÉMONE (*à Othello*)
D'un homme qui gémit sous ta colère,
je t'apporte la prière.

OTHELLO
Qui est-ce ?

DESDÉMONE
Cassio.

OTHELLO
Était-ce lui qui te parlait
sous ces ombrages?

DESDÉMONE
Lui-même, et sa douleur
qui m'a touchée est si sincère
qu'elle mérite le pardon.

OTELLO
S'ella m'inganna...

DESDEMONA
Gioia, amor, canton nel mio cor!

OTELLO
... il ciel se stesso irride!

JAGO
... I vostri infrangerò soavi accordi!

FANCIULLI, UOMINI E DONNE
... Vivi felice! addio!
Qui regna Amor!

OTELLO
Quel canto mi conquide.

JAGO (*sommessamente*)
I vostri infrangerò soavi accordi!

(Desdemona bacia la testa d'alcuni tra i fanciulli, e alcune donne le baciano il lembo della veste, ed essa porge una borsa ai marinai, la gente s'allontana. Desdemona, seguita poi da Emilia, entra nella sala e s'avanza verso Otello.)

DESDEMONA (*a Otello*)
D'un uom che geme sotto il tuo disdegno
la preghiera ti porto.

OTELLO
Chi è costui?

DESDEMONA
Cassio.

OTELLO
Era lui che ti parlava
sotto quelle fronde?

DESDEMONA
Lui stesso, e il suo dolor
che in me's infonde tant'è verace
che di grazia è degno.

J'intercède pour lui ; pour lui, je te prie.
Pardonne-lui.

OTHELLO
Pas maintenant.

DESDÉMONE
Ne me le refuse pas.
Pardonne-lui.

OTHELLO
Pas maintenant.

DESDÉMONE
Pourquoi ce trouble dans ta voix?
Quelle peine t'afflige ?

OTHELLO
Le front me brûle.

DESDÉMONE (*dépliant son mouchoir
comme pour en bander le front d'Othello*)
Ce feu importun se dissipera
si de ce lin fin
je l'enveloppe.

OTHELLO (*jetant le mouchoir à terre*)
Je n'en ai pas besoin.

DESDÉMONE
Tu es fâché, seigneur.

OTHELLO
Laisse-moi ! Laisse-moi !
(*Emilia ramasse le mouchoir.*)

DESDÉMONE
Si sans le vouloir, cher époux, je t'ai offensé,
dis-moi une douce et souriante absolution.

OTHELLO (*à part*)
Peut-être parce qu'aux ruses de l'amour
je n'entends rien....

DESDÉMONE
Je suis ta petite fille

Intercedo per lui, per lui ti prego.
Tu gli perdona.

OTELLO
Non ora.

DESDEMONA
Non oppormi il tuo diniego.
Gli perdona.

OTELLO
Non ora!

DESDEMONA
Perchè torbida suona la voce tua?
qual pena t'addolora?

OTELLO
M'ardon le tempie.

DESDEMONA (*spiegando il suo fazzoletto
come per fasciare la fronte di Otello*)
Quell'ardor molesto svanirà,
se con questo morbido lino
la mia man ti fascia.

OTELLO (*getta il fazzoletto a terra*)
Non ho d'uopo di ciò.

DESDEMONA
Tu sei crucciato, signor.

OTELLO
Mi lascia! mi lascia!
(*Emilia raccoglie il fazzoletto dal suolo.*)

DESDEMONA
Se inconscia, contro te, sposo, ho peccato,
dammi la dolce lieta parola del perdono.

OTELLO (*a parte*)
Forse perché gl'inganni d'arguto amor
non tendo...

DESDEMONA
La tua fanciulla io sono,

humble et douce ;
mais tu soupîres,
les yeux fixés au sol.
Regarde-moi et vois
comment parle l'amour
Viens que je réjouisse ton cœur...

OTHELLO

...peut-être parce que je descends
la pente des ans,
peut-être parce que j'ai sur le visage
cette noirceur ténébreuse,
donc parce qu'aux ruses
de l'amour je n'entends rien,
peut-être parce que je descends
la pente des ans,
peut-être parce que j'ai sur le visage
cette noirceur ténébreuse...

IAGO (*à Emilia, à voix basse*)

Donne-moi ce chiffon
que tu as ramassé!

EMILIA (*à Iago*)

Quel méchant coup prépares-tu?
Je le lis sur ton visage.

IAGO

Tu résistes en vain
quand j'ordonne, moi!

EMILIA

Je connais ta scélératesse
envie.

IAGO

Soupçon insensé!

EMILIA

Fidèle gardienne
est cette main...

IAGO

Donne-moi ce chiffon! Donne-moi ce chiffon!

umile e mansueta;
ma il labbro tuo sospira,
hai l'occhio fiso al suol.
Guardami in volto e mira
come favella amor!
Vien ch'io t'allieti il core...

OTELLO

...forse perchè discendo
nella valle degli anni,
forse perchè ho sul viso
quest'atro tenebror,
dunque perchè gli inganni
d'arguto amor non tendo,
forse perchè discendo
nella valle degli anni,
forse perchè ho sul viso
quest'atro tenebror,...

IAGO (*ad Emilia, sottovoce*)

Quel vel mi porgi
ch'or hai raccolto!

EMILIA (*a Iago*)

Qual frode scorgi?
Ti leggo in volto.

IAGO

T'opponi a vôto
quand'io comando!

EMILIA

Il tuo nefando
livor m'è noto.

IAGO

Sospetto insano.

EMILIA

Guardia fedel
è questa mano...

IAGO

Dammi quel vel! Dammi quel vel!

EMILIA

... fidèle gardienne
est cette main !

IAGO (*saisissant violemment le bras d'Emilia*)

Sur toi s'appesantit
ma main irritée !

EMILIA

Je suis ta femme,
non ton esclave!

IAGO

De Iago, tu es
l'impure esclave !

EMILIA

Mon cœur pressent
un malheur !

IAGO

Ne me crains-tu pas?

EMILIA

Cruel !

IAGO

Donne-moi...

EMILIA

Qu'en veux-tu ?

IAGO

Donne-moi ce chiffon!

EMILIA

Cruel !

(*D'un coup de main, Iago arrache le mouchoir à Emilia.*)

DESDÉMONE

... que j'adoucis ta peine !

EMILIA

... guardia fedel
è questa mano!

JAGO (*afferrando violentemente il braccio di Emilia*)

Su te l'irosa
mia man s'aggrava!

EMILIA

Son la tua sposa,
non la tua schiava!

JAGO

La schiava impura
tu sei di Jago!

EMILIA

Ho il cor presago
d'una sventura.

JAGO

Nè mi paventi?

EMILIA

Uomo crudel!

JAGO

A me...

EMILIA

Che tenti?

JAGO

A me quel vel!

EMILIA

Uomo crudel!

(*Con un colpo di mano Jago ha carpito il fazzoletto ad Emilia.*)

DESDEMONA

...ch'io ti lenisca il duol! (rip.)

EMILIA
L'ont emporté les griffes
lâches et féroces.

OTHELLO
... elle est perdue
et je suis bafoué...

DESDÉMONE
Regarde-moi et vois
comment parle l'amour!

OTHELLO
... et j'ai le cœur brisé,
et dans la boue, souillé,
je vois mon rêve d'or !

EMILIA
Du péril Dieu
toujours nous garde !

IAGO
Ma convoitise
l'emporte, et maintenant
sur cette trame
Iago brode!

EMILIA
L'ont emporté les griffes
lâches et féroces !

OTHELLO
Elle est perdue
et je suis bafoué...

DESDÉMONE
Regarde-moi et vois
comment parle l'amour, *etc.*

OTHELLO
... et j'ai le cœur brisé, *etc.*

EMILIA
Du péril Dieu, *etc.*

EMILIA
Vinser gli artigli
truci e codardi.

OTELLO
... ella è perduta
e irriso io sono...

DESDEMONA
Guardami in volto e mira,
mira come favella amor!

OTELLO
... e il core infrango
e ruinar nel fango
vedo il mio sogno d'or!

EMILIA
Do io dai perigli
sempre ci guardi! (rip.)

JAGO
Già la mia brama
conquido, ed ora
su questa trama
Jago lavora!

EMILIA
Vinser gli artigli
truci e codardi!

OTELLO
Ella è perduta
e irriso io sono...

DESDEMONA
Guardami in volto,
mira come favella amor, *ecc.*

OTELLO
... e il core infrango, *ecc.*

EMILIA
Dio dai perigli, *ecc.*

IAGO

Ma convoitise, *etc.*

DESDÉMONE

Dis-moi une douce et souriante absolution !

OTHELLO

Sortez ! Je veux rester seul.

IAGO (*à voix basse à Emilia qui s'apprête à sortir*)

Tu feras bien de te taire. Entends-tu ?

(*Desdémone et Emilia sortent. Iago feint de s'en aller par la porte du fond, mais arrivé là il s'arrête.*)

OTHELLO (*se laissant tomber sur un siège*)

Desdémone coupable!...

IAGO

(*dans le fond, regardant le mouchoir à la dérobée puis le remplaçant avec soin dans son justaucorps*)

Avec ces fils je tisserai

la preuve du péche d'amour.

Dans la maison de Cassio je le cache.

OTHELLO

... Idée atroce!

IAGO (*fixant Othello*)

Mon poison opère.

OTHELLO

... Coupable envers moi! envers moi!

IAGO

Souffre et rugis !

OTHELLO

Atroce ! Atroce !

IAGO

(*s'étant approché d'Othello, avec bonhomie*)

N'y pensez plus.

JAGO

Già la mia brama, *ecc.*

DESDEMONA

Dammi la dolce e lieta parola del perdon!

OTELLO

Escite! Solo vo'restar.

JAGO (*sottovoce ad Emilia che sta per uscire*)

Ti giova tacer. Intendi?

(*Desdemona ed Emilia escono. Jago finge d'escire dalla porta in fondo, ma giuntovi s'arresta.*)

OTELLO (*accasciato su d'un sedile*)

Desdemona rea!...

JAGO

(*nel fondo guardando di nascosto il fazzoletto, poi riponendolo con cura nel giustacuore*)

Con questi fili tramerò

la prova del peccato d'amor.

Nella dimora di Cassio ciò s'asconda.

OTELLO

... Atroce idea!

JAGO (*fissando Otello*)

Il mio velen lavora.

OTELLO

... Rea contro me! contro me!

JAGO

Soffri e ruggi!

OTELLO

Atroce! atroce!

JAGO

(*dopo essersi portato accanto ad Otello, bonariamente*)

Non pensateci più.

OTHELLO (*bondissant*)

Toi ! Arrière ! Fuis !

Tu m'as lié à la croix ! Hélas!...

Plus horrible que tout horrible outrage
est la soupçon de l'outrage.

Aux heures secrètes de sa luxure
(et à moi dérobées),

un présage m'agitait-il la poitrine ?

J'étais fier, joyeux...

Je ne savais rien encore ;

je ne sentais pas sur son corps divin
qui m'affole

et sur ses lèvres menteuses

les baisers ardents de Cassio!

Mais désormais... désormais...

Désormais, à jamais, adieu, souvenirs saints,
adieu, sublimes enchantements de l'esprit,
adieu, troupes radieuses, adieu, victoires,
flèches volantes et volants coursiers!

Adieu, adieu, pieuse bannière victorieuse !
et diane claironnant dans le clair matin !

Clameurs et chants de bataille, adieu !

La gloire d'Othello n'est plus.

IAGO

Paix, seigneur.

OTHELLO

Misérable ! trouve-moi une preuve certaine
de la faute de Desdémone...

Ne fuis pas! Ne fuis pas!

Il ne t'en vaudra rien! Je veux une preuve
certaine, visible !

Ou bien que sur ta tête s'enflamme
la foudre précipitée
de l'effroyable colère
qui s'éveille en moi !

(*Il saisit Iago à la gorge et le jette à terre.*)

IAGO

Bonté divine, défendez-moi !

(*se levant*)

Le ciel vous protège !

Je ne suis plus votre enseigne.

Je veux que le monde me soit témoin
du danger d'être honnête.

OTELLO (*balzando*)

Tu?! Indietro! fuggi!

M'hai legato alla croce! Ahimè!...

Più orrendo d'ogni orrenda ingiuria
dell'ingiuria è il sospetto.

Nell'ore arcane della sua lussuria
(e a me furate!)

m'agitava il petto forse un presagio?

Ero baldo, giulivo...

Nulla sapevo ancor;

io non sentivo sul suo corpo divin
che m'innamora

e sui labbri mendaci

gli ardenti baci di Cassio!

Ed ora!... ed ora...

Ora e per sempre addio, sante memorie,
addio sublimes incanti del pensier!

Addio schiere fulgenti, addio vittorie,
dardi volanti e volanti corsier!

Addio, addio vessillo trionfale e pio!
e diane squillanti in sul mattin!

Clamori e canti di battaglia, addio!

Della gloria d'Otello è questo il fin!

JAGO

Pace, signor.

OTELLO

Sciagurato! mi trova una prova sicura
che Desdemona è impura...

Non sfuggir! non sfuggir!

nulla ti giova!

Vo'una sicura, una visibil prova!

O sulla tua testa s'accenda
e precipiti il fulmine
del mio spaventoso furor
che si desta!

(*Afferra Jago alla gola e lo atterra.*)

JAGO

Divina grazia difendimi!

(*alzandosi*)

Il cielo vi protegga!

non son più vostro alfiere.

Voglio che il mondo testimon mi sia
che l'onestà è periglio.

(Il va pour sortir.)

OTHELLO

Non... reste.

Peut-être es-tu honnête.

IAGO *(sur le seuil, feignant de sortir)*

Mieux vaudrait que je sois un fourbe.

OTHELLO

Par l'univers!

Je crois Desdémone loyale

et je crois qu'elle ne l'est pas ;

je te crois honnête

et te crois déloyal...

Je veux la preuve !

je veux la certitude !

IAGO *(retournant vers Othello)*

Seigneur, courbez vos passions.

Et quelle certitude vous faut-il ?

Voir leur étreinte peut-être ?

OTHELLO

Ah! Mort et damnation!

IAGO

L'entreprise serait difficile ;

et à quelle certitude songez-vous donc

si cet acte immonde

persiste à vous échapper?

Mais cependant, si la raison guide vers la vérité,

je tiens une si forte conjecture

qu'elle vous conduit sans peine à la certitude.

Ecoutez.

(s'avançant tout près d'Othello)

C'était la nuit. Cassio dormait,

je me trouvais à ses côtés.

À paroles entrecoupées, il trahissait
son enchantement intime.

Ses lèvres se mouvaient lentement, lentement

dans l'abandon d'un rêve ardent,

et alors il disait doucement:

“Douce Desdémone !

Cachons notre amour.

Soyons prudents!

(Fa per andarsene.)

OTELLO

No... rimani.

Forse onesto tu sei.

JAGO *(sulla soglia fingendo d'andarsene)*

Meglio varrebbe ch'io fossi un ciurmador.

OTELLO

Per l'universo!

Credo leale Desdemona

e credo che non lo sia;

te credo onesto

e credo disleale...

La prova io voglio!

voglio la certezza!!

JAGO *(ritornando verso Otello)*

Signor, frenate l'ansie.

E qual certezza v'abbisogna?

Avvinti vederli forse?

OTELLO

Ah! Morte e dannazione!!

JAGO

Ardua impresa sarebbe;

e qual certezza sognate voi

se quell'immondo fatto

sempre vi sfuggirà?

Ma pur se guida è la ragione al vero,

una sì forte congettura riserbo

che per poco alla certezza vi conduce.

Udite.

(avvicinandosi molto ad Otello)

Era la notte, Cassio dormia,

gli stavo accanto.

Con interrotte voci tradia

l'intimo incanto.

Le labbra lente, lente movea,

nell'abbandono del sogno ardente;

e allor dicea, con flebil suono:

“Desdemona soave!

Il nostro amor s'asconda.

Cauti vegliamo!

L'extase du ciel m'inonde tout entier !"
Il poursuivit plus tendrement encore
son charmant cauchemar; avec une douce anxiété,
comme donnant un baiser à sa vision interne,
il dit ensuite:
"Je maudis le destin funeste

qui te donna au More."
Et puis le songe se changea
en un profond sommeil.

OTHELLO
O crime monstrueux!

IAGO
Je ne narrai qu'un songe.

OTHELLO
Un songe qui révèle un fait.

IAGO
Un songe qui peut donner poids
à un autre indice.

OTHELLO
Et lequel ?

IAGO
Avez-vous vu parfois aux mains de Desdémone
un tissu brodé de fleurs,
plus fin qu'un voile ?

OTHELLO
C'est le mouchoir que je lui donnai,
le premier gage de mon amour!

IAGO
Ce mouchoir, hier – j'en suis sûr –
je le vis aux mains de Cassio.

OTHELLO
Ah ! – mille vies lui eût donné Dieu !
Une seule est trop peu pour ma fureur !
Iago, j'ai le cœur glacé.
Loin de moi les pieux mensonges.
Tout mon vain amour je le volatilise au ciel !

l'estasi del ciel tutto m'innonda!"
Seguia più vago l'incubo blando;
con molle angoscia,
l'interna imago quasi baciando,
ei disse poscia:
"Il rio destino impreco

che al Moro ti donò."
E allora il sogno in cieco
letargo si mutò.

OTELLO
Oh! mostruosa colpa!

JAGO
Io non narrai che un sogno.

OTELLO
Un sogno che rivela un fatto.

JAGO
Un sogno che può dar
forma di prova ad altro indizio.

OTELLO
E qual?

JAGO
Talor vedeste in mano di Desdemona,
un tessuto trapunto a fior
e più sottil d'un velo?

OTELLO
È il fazzoletto ch'io le diedi,
pegno primo d'amor.

JAGO
Quel fazzoletto ieri – certo ne son –
lo vidi in man di Cassio.

OTELLO
Ah! – mille vite gli donasse Iddio!
Una è povera preda al furor mio!!
Jago, ho il cor di gelo.
Lungi da me le pietose larve.
Tutto il mio vano amor esalo al cielo.

Regarde-moi...il disparaît !
Dans ses anneaux tortueux
L'hydre m'enveloppe!
Ah! sang! sang! sang!
(Il tombe à genoux.)
Oui, par le ciel de marbre, je le jure !
Par l'enchevêtrement des éclairs,
par la mort et par la noire
mer meurtrière,
fasse que de colère et formidable violence
bientôt foudroie

(levant la main au ciel)
cette main que je lève et tends.
(Il va pour se lever ; Iago le retient à genoux.)

IAGO *(s'agenouillant à son tour)*
Ne vous levez pas encore !
Je prends à témoin le soleil que je vois,
qui m'éclaire et anime
la vaste terre et l'ample souffle
de la création entière,
que je consacre à Othello l'ardeur
de mon cœur, de mon bras, de mon âme,
quand bien même aux œuvres sanglantes
l'emploierait sa volonté !

OTHELLO, IAGO
(levant tous deux la main au ciel dans un geste de serment)
Oui, par le ciel marmoréen, je le jure !
Par l'enchevêtrement des éclairs, etc.
Dieu vengeur!

Guardami... ei sparve!
Nelle sue spire d'angue
l'idra m'avvince!
Ah! sangue! sangue! sangue!
(S'inginocchia.)
Sì, pel ciel marmoreo giuro!
Per le attorte folgori!
Per la Morte e per l'oscuro
mar sterminator!
D'ira e d'impeto tremendo
presto fia che sfolgori

(levando le mani al cielo)
questa man ch'io levo e stendo!
(Fa per alzarsi; Jago lo trattiene inginocchiato.)

JAGO *(inginocchiandosi anch'esso)*
Non v'alzate ancor!
Testimon è il Sol ch'io miro,
che m'irradia e innanima
l'ampia terra e il vasto spiro
del Creato inter,
che ad Otello io sacro ardenti,
core, braccio ed anima
s'anco ad opere cruenti
s'armi il suo voler!

OTHELLO, JAGO
(alzando le mani al cielo come chi giura)
Sì, pel ciel marmoreo giuro!
Per le attorte folgori, ecc.
Dio vendicator!

La grande salle du château. A droite un vaste péristyle donnant sur une salle de plus petites proportions. Au fond une terrasse.

LE HÉRAUT

(du péristyle, à Othello dans la salle avec Iago)

La vedette du port a signalé
la galère vénitienne qui à Chypre
amène les ambassadeurs.

OTHELLO

C'est bien.

(Il fait signe au héraut de s'éloigner. Le héraut sort.)

(à Iago)

Poursuis.

IAGO

J'amènerai ici Cassio et à coup d'adroites
questions le ferai parler.

(indiquant l'embrasement de la terrasse)

Cachez-vous là;
scrutez ses manières,
ses paroles, les rires, les gestes.

Soyez patient, ou la preuve vous échappera.

Voici Desdémone. Il convient de feindre...

Je m'en vais.

(Il s'éloigne comme pour sortir, puis s'arrête et revient

sur ses pas vers Othello.)

Le mouchoir...

OTHELLO

Va ! Je l'aurais volontiers oublié.

(Iago sort, Desdémone entre par la porte de gauche.)

DESDÉMONE *(encore sur le seuil)*

Dieu te tienne en joie, ô souverain
époux de mon âme!

La gran sala del castello. A destra un vasto peristilio a colonne. Questo peristilio è annesso ad una sala di minori proporzioni. Nel fondo c'è un verone.

ARALDO

(dal peristilio, a Otello che sarà con Iago nella sala)

La vedetta del porto ha segnalato
la veneta galea che a Cipro
adduce gli ambasciatori.

OTELLO

Bene sta.

(Fa cenno all'Araldo di allontanarsi. Araldo esce.)

(a Iago)

Continua.

JAGO

Qui trarrò Cassio, e con astute inchieste
lo adescherò a ciarlare.

(indicando il vano del verone)

Voi là nascosto
scrutate i modi suoi,
le sue parole, i lazzi, i gesti.

Paziente siate, o la prova vi sfugge.

Ecco Desdemona. Finger conviene...

io vado.

(S'allontana come per escire, poi s'arresta e si riavvicina ad Otello per dirgli l'ultima parola.)

Il fazzoletto...

OTELLO

Va! volontieri obliato l'avrei.

(Iago esce. Desdemona entra dalla porta di sinistra.)

DESDEMONA *(ancora presso alla soglia)*

Dio ti giocondi, o sposo
dell'alma mia sovrano!

OTHELLO

(allant à la rencontre de Desdémone et lui prenant la main)

Merci, madame.

Donnez-moi votre main ivoirine.

De sa moite chaleur est humectée
sa douce beauté.

DESDÉMONE

Elle ignore encore les traces
de la douleur et de l'âge.

OTHELLO

Et pourtant niche ici

l'aimable mauvais génie

qui enlumine le bel ivoire

de votre minuscule griffe.

Souplement il se prête

à la prière, la pieuse ferveur...

DESDÉMONE

Et pourtant avec cette main

je vous ai donné mon cœur.

Mais je dois te reparler de Cassio.

OTHELLO

A nouveau m'opresse mon mal ;
enveloppe-moi le front.

DESDÉMONE *(sortant un mouchoir)*

Voici.

OTHELLO

Non! Je veux le mouchoir

que je t'ai donné.

DESDÉMONE

Je ne l'ai pas avec moi.

OTHELLO

Desdémone, malheur si tu l'as perdu! Malheur!

Une puissante magicienne en ourdit

la trame secrète ;

c'est un talisman où repose

OTELLO

(andando incontro a Desdemona e prendendole la mano)

Grazie, madonna.

Datemi la vostra eburnea mano.

Caldo mador ne irrora

la morbida beltà.

DESDEMONA

Essa ancor l'orme ignora

del duolo e dell'età.

OTELLO

Eppur qui annida il demone

gentil di mal consiglio,

che il vago avorio allumina

del picciolletto artiglio.

Mollemente alla prece

s'atteggia e al pio fervore...

DESDEMONA

Eppur con questa mano

io v'ho donato il core.

Ma riparlar ti debbo di Cassio.

OTELLO

Ancor l'ambascia del mio morbo m'assale;
tu la fronte mi fascia.

DESDEMONA *(sciogliendo un fazzoletto)*

A te.

OTELLO

No! il fazzoletto voglio

ch'io ti donai.

DESDEMONA

Non l'ho meco.

OTELLO

Desdemona, guai se lo perdi! Guai!

Una possente maga ne ordia

Io stame arcano:

ivi è riposta l'alta malìa

un charme éminent.
Prends garde! L'égarer
ou le donner serait une catastrophe!

DESDÉMONE
Dis-tu vrai ?

OTHELLO
Je dis vrai.

DESDÉMONE
Tu me fais peur !...

OTHELLO
Quoi ? L'as-tu perdu peut-être ?

DESDÉMONE
Non...

OTHELLO
Va le chercher.

DESDÉMONE
Sous peu... j'irai le chercher...

OTHELLO
Non, tout de suite !

DESDÉMONE
Tu te joues de moi!
Tu détournes ainsi ma requête en faveur de Cassio;
c'est une astuce de ta pensée.

OTHELLO
Par le ciel ! Mon âme s'éveille !
Le mouchoir...

DESDÉMONE
Cassio est ton plus cher ami.

OTHELLO
Le mouchoir !

DESDÉMONE
Pardonne à Cassio...

d'un talismano.
Bada! smarrirlo,
oppur donarlo è ria sventura!

DESDEMONA
Il vero parli?

OTELLO
Il vero parlo.

DESDEMONA
Mi fai paura!...

OTELLO
Che!? l'hai perduto forse?

DESDEMONA
No...

OTELLO
Lo cerca.

DESDEMONA
Fra poco... lo cercherò...

OTELLO
No, tosto!

DESDEMONA
Tu di me ti fai gioco!
Storni così l'inchiesta di Cassio;
astuzia è questa del tuo pensier.

OTELLO
Pel cielo! l'anima mia si desta!
Il fazzoletto...

DESDEMONA
È Cassio l'amico tuo diletto.

OTELLO
Il fazzoletto!

DESDEMONA
A Cassio, a Cassio perdona...

OTHELLO
Le mouchoir !

DESDÉMONE
Grand Dieu ! Il y a dans ta voix
un cri de menace!

OTHELLO
Lève les yeux!

DESDÉMONE
Idée atroce !

OTHELLO
*(la saisissant par les bras, puis lui relevant de force
menton.)*
Regarde-moi en face!
Dis-moi qui tu es !

DESDÉMONE
La fidèle épouse d'Othello.

OTHELLO
Jure-le! Jure et damne-toi...

DESDÉMONE
Othello me sait fidèle.

OTHELLO
Je te sais coupable.

DESDÉMONE
Dieu m'aide !

OTHELLO
Cours à ta damnation,
dis que tu es chaste.

DESDÉMONE *(le fixant)*
Je suis chaste !

OTHELLO
Jure et damne-toi !

OTELLO
Il fazzoletto!

DESDEMONA
Gran Dio! nella tua voce
v'è un grido di minaccia!

OTELLO
Alza quegli'occhi!

DESDEMONA
Atroce idea!

OTELLO
*(prendendola a forza sotto il mento e per le spalle e
obbligandola a guardarlo)*
Guardami in faccia!
Dimmi che sei!

DESDEMONA
La sposa fedel d'Otello.

OTELLO
Giura! giura e ti dannaa...

DESDEMONA
Otello fedel mi crede.

OTELLO
Impura ti credo.

DESDEMONA
Iddio m'aiuti!

OTELLO
Corri alla tua condanna,
di' che sei casta.

DESDEMONA *(fissandolo)*
Casta, lo son!

OTELLO
Giura e ti dannaa!

DESDÉMONE

Atterrée, je fixe
en tremblant ton regard.
En toi parle une furie.

Je l'entends et ne comprends pas.
Regarde-moi! Visage et âme,
je t'expose ; scrute
mon cœur brisé... je prie le ciel
pour toi avec ces pleurs,
pour toi avec ces gouttes
brûlantes j'arrose le sol.
Regarde les premières larmes
que m'arrache la douleur.
Les premières larmes!

OTHELLO

Si ton démon te voyait à l'heure présente,
il te croirait un ange
et ne te toucherait pas.

DESDÉMONE

L'Éternel voit ma foi !

OTHELLO

Non ! L'enfer la voit.

DESDÉMONE

J'implore ta justice, ô mon époux !

OTHELLO

Ah! Desdémone! Arrière!
Arrière ! Arrière !

DESDÉMONE

Toi aussi pourtant tu pleures ! et gémissant
contiens ton cœur qui se brise.
Et je suis la cause innocente
de tant de larmes !
Qu'ai-je fait ?

OTHELLO

Tu le demandes?
Le crime le plus noir
est inscrit sur le lis
candide de ton front.

DESDEMONA

Esterrefatta fisso
lo sguardo tuo tremendo,
in te parla una Furia

la sento e non l'intendo.
Mi guarda! il volto e l'anima
ti svelo; il core infranto
mi scruta... io prego il cielo
per te con questo pianto;
per te con queste stille
cocenti aspergo il suol.
Guarda le prime lagrime (rip.)
che da me sprema il duol.
Le prime lagrime!

OTELLO

S'or ti scorge il tuo demone,
un angelo ti crede
e non t'afferra.

DESDEMONA

Vede l'Eterno la mia fede!

OTELLO

No! la vede l'inferno!

DESDEMONA

La tua giustizia impetro, sposo mio!

OTELLO

Ah! Desdemona! Indietro!
indietro! indietro!

DESDEMONA

Tu pur piangi?! e gemendo
freni del cor lo schianto!
E son io l'innocente
cagion di tanto pianto!
Qual è il mio fallo?

OTELLO

E il chiedi?
Il più nero delitto
sopra il candido giglio
della tua fronte è scritto.

DESDÉMONE
Hélas!

OTHELLO
Quoi? N'es-tu pas une vile courtisane?

DESDÉMONE
Ciel !

Non ... non ... par tout le saint baptême
de la foi chrétienne !

OTHELLO
Quoi?

DESDÉMONE
Ah! je ne suis pas ce qu'exprime
ce mot horrible !
*(Avec un revirement subit, Othello, allant de la
colère au calme plus effrayant de l'ironie, prend
Desdémone par la main et la conduit vers la porte
par laquelle elle est entrée.)*

OTHELLO
Donnez-moi encore votre main ivoirine,
je veux faire amende honorable.
Je vous croyais (pardonnez
cette mauvaise pensée)
cette vile courtisane
qui est l'épouse d'Othello.
*(Sans perdre son calme, Othello fait sortir de force
Desdémone. Puis il revient au milieu de la salle, au
comble de l'abattement.)*

Dieu! Tu pouvais m'infliger tous les maux
de la misère et du déshonneur,
faire des trophées de mes triomphes
un amas de décombres, un mensonge,
et j'aurais porté cette croix cruelle
d'angoisse et de honte
avec un front calme
et résigné à la volonté du ciel.
Mais, – ô larmes, ô douleur –
on m'a ravi le mirage
où, joyeux, j'apaisais mon âme.

DESDEMONA
Ahimè!

OTELLO
Che? non sei forse una vil cortigiana?

DESDEMONA
Ciel!

No.... no... pel battesimo
della fede cristiana!

OTELLO
Che?

DESDEMONA
Ah! non son ciò che esprime
quelle parola orrenda!
*(Mutando d'un tratto l'ira nella più terribile calma
dell'ironia, Otello prende Desdemona per mano e la
conduce alla porta d'onde entrò.)*

OTELLO
Datemi ancor l'eburnea mano,
vo' fare ammenda.
Vi credea (perdonate
se il mio pensiero è fello)
quella vil cortigian
che è la sposa d'Otello.
*(Otello sforza con un'inflessione del braccio, ma
senza scomporsi, Desdemona ad escire. Poi ritorna
verso il centro della sala nel massimo grado
dell'abbattimento.)*

Dio! mi potevi scagliar tutti i mali
della miseria, della vergogna,
far de' miei baldi trofei trionfali
una maceria, una menzogna...
e avrei portato la croce crudel
d'angoscie e d'onte
con calma fronte
e rassegnato al volere del ciel.
Ma, – o pianto, o duol! –
m'han rapito il miraggio

Eteint est ce soleil,
ce sourire, ce rayon
qui m'était vie et bonheur !
Eteint est ce soleil, *etc.*
Et toi enfin, clémence,
immortel esprit de piété,
au rose sourire,
tu couvres ta face sainte
de l'affreux masque infernal.
Ah! Damnation!
Qu'elle avoue d'abord son crime
et puis qu'elle meure !
L'aveu ! L'aveu !
(*Entre Iago.*)

La preuve!...

IAGO (*indiquant l'entrée*)
Cassio est là !

OTHELLO
Là ! Ciel ! O joie !
(*avec un recul*)
Horreur! Supplices immondes!

IAGO
Domine-toi !
(*Il conduit rapidement Othello au fond à gauche, où se trouve l'embrasement de la terrasse.*)
Cache-toi.
(*À peine a-t-il conduit Othello à la terrasse, Iago court vers le fond du péristyle. Il y rencontre Cassio qui hésite à entrer.*)
(*à Cassio*)
Viens ; la salle est déserte.
Entre, capitaine.

CASSIO
Vain est ce titre d'honneur
qui sonne encore à mes oreilles.

IAGO
Courage, ta cause est en de telles mains
que la victoire est certaine.

dov'io, giulivo, l'anima acqueto.
Spento è quel sol,
quel sorriso, quel raggio
che mi fa vivo, che mi fa lieto!
Spento è quel sol, ecc.
Tu alfin, Clemenza,
pio genio immortal
dal roseo riso,
copri il tuo viso santo
coll'orrida larva infernal!
Ah! Dannazione!
Pria confessi il delitto
e poscia muoia!
Confession! Confession!
(*Entra Jago.*)

La prova!...

JAGO (*indicando l'ingresso*)
Cassio è là!

OTELLO
Là? Cielo! O gioia!
(*con raccapriccio*)
Error! Supplizi immondi!

JAGO
Ti frena!
(*conduce rapidamente Otello nel fondo a sinistra dove c'è il vano del verone*)
Ti nascondi.
(*Jago, appena condotto Otello al verone, corre verso il fondo del peristilio. Incontra Cassio che esita ad entrare.*)
(*a Cassio*)
Vieni; l'aula è deserta.
T'inoltra, o Capitano.

CASSIO
Questo nome d'onore
suona ancor vano per me.

JAGO
Fa cor, la tua causa è in tal mano
che la vittoria è certa.

CASSIO

Je croyais retrouver ici Desdémone.

OTHELLO (*caché*)

Il a prononcé son nom.

CASSIO

Je voudrais encore lui parler,
pour savoir si j'obtiendrais grâce.

IAGO

Attends-la ;

(*coduisant Cassio à la première colonne du péristyle*)

et en attendant, puisque jamais ne se fatigue
ta langue à des contes folâtres,
parle-moi un peu de celle qui te captive.

CASSIO

De qui?

IAGO

De Bianca.

OTHELLO (*à part*)

Il sourit !

CASSIO

Blague!

IAGO

Elle te ravit avec ses jolis yeux.

CASSIO

Tu me fais rire.

IAGO

Rit qui a la victoire.

CASSIO (*riant*)

En ces rencontres en vérité.
est victorieux qui rit. Ha ! Ha !

IAGO (*riant*)

Ha! Ha!

CASSIO

Io qui credea di ritrovar Desdemona.

OTELLO (*nascosto*)

Ei la nomò.

CASSIO

Vorrei parlarle ancora,
per saper se la mia grazia è profferta.

JAGO

L'attendi;

(*conducendo Cassio alla prima colonna del peristilio*)

e intanto, giacchè non si stanca mai
la tua lingua nelle fole gaie,
narrami un po' di lei che t'innamora.

CASSIO

Di chi?

JAGO

Di Bianca.

OTELLO (*a parte*)

Sorride!

CASSIO

Baie!

JAGO

Essa t'avvince coi vaghi rai.

CASSIO

Rider mi fai.

JAGO

Ride chi vince.

CASSIO (*ridendo*)

In tai disfide per verità
vince chi ride. Ah! ah!

JAGO (*ridendo*)

Ah! ah!

OTHELLO (*de la terrasse*)

L'impie me nargue,
son rire me tue.
Dieu, retiens l'angoisse que j'ai au cœur...

CASSIO

Je suis déjà repu de baisers et de plaintes.

IAGO

Tu me fais rire.

CASSIO

O fugaces amours !

IAGO

Tu caresses l'empire d'une autre beauté.
Ai-je vu juste ?

CASSIO

Ha! Ha!

IAGO

Ha! Ha!

OTHELLO (*comme avant*)

L'impie me nargue,
son rire me tue,
Dieu, retiens l'angoisse que j'ai au cœur !

CASSIO

Tu as vu juste.
Oui, je le confesse. Écoute-moi.

IAGO

Parle bas. Je t'écoute.
(*Iago conduit Cassio en un lieu plus éloigné d'Othello.*)

CASSIO

Iago, tu connais ma demeure ...
(*Les paroles se perdent.*)

OTHELLO

(*s'avançant un peu et avec précaution pour entendre les paroles*)
Il lui raconte la manière,

OTELLO (*dal verone*)

L'empio m'irride,
il suo scherno m'uccide.
Dio, frena l'ansia che in core mi sta!...

CASSIO

Son già di baci sazio e di lai.

JAGO

Rider mi fai!

CASSIO

O amor' fugaci!

JAGO

Vagheggi il regno d'altra beltà.
Colgo nel segno?

CASSIO

Ah! ah!

JAGO

Ah! ah!

OTELLO (*come prima*)

L'empio m'irride,
il suo scherno m'uccide.
Dio frena l'ansia che in core mi sta!

CASSIO

Nel segno hai colto.
Sì, lo confesso. M'odi.

JAGO

Sommesso parla. T'ascolto.
(*Iago conduce Cassio in posto più lontano da Otello.*)

CASSIO

Jago, t'è nota la mia dimora...
(*Le parole si perdono.*)

OTELLO

(*avvicinandosi un poco e cautamente per udir le parole*)
Or gli racconta il modo,

le lieu et l'heure...

CASSIO

... de main inconnue...

(Les paroles se perdent encore.)

OTHELLO

Je n'entends pas...

Hélas!... et je voudrais les entendre!

Où en suis-je arrivé !

CASSIO

... un voile brodé.

IAGO

C'est étrange! C'est étrange !

OTHELLO

Iago me fait signe d'approcher.

(s'avançant-avec précaution et se dissimulant à nouveau derrière les colonnes)

IAGO

De main inconnue? Quelle blague !

CASSIO

Sérieusement.

(Iago lui fait signe de baisser de nouveau la voix.)

Combien il me tarde de savoir qui.

IAGO

(jetant un coup d'œil du côté d'Othello, à part)

Othello épie.

(à Cassio)

L'as-tu avec toi ?

CASSIO

(sortant de son justaucorps le mouchoir de Desdémone)

Regarde.

IAGO *(prenant le mouchoir)*

Quelle merveille !

(à part)

Othello écoute. Il s'approche

il luogo e l'ora...

CASSIO

... da mano ignota...

(Le parole si perdono ancora.)

OTELLO

Le parole non odo...

Lasso!... e udir le vorrei!

Dove son giunto!

CASSIO

... un vel trapunto.

JAGO

È strano! è strano!

OTELLO

D'avvicinarmi Jago mi fa cenno.

(passa con cautela e si nasconde dietro le colonne)

JAGO

Da ignota mano? Baie!

CASSIO

Da senno.

(Jago gli fa cenno di parlare ancora sottovoce.)

Quanto mi tarda saper chi sia.

JAGO

(guardando rapidamente dalla parte d'Otello, fra sè)

Otello spia.

(a Cassio)

L'hai teco?

CASSIO

(estrae dal giustacuore il fazzoletto di Desdemona)

Guarda.

JAGO *(prendendo il fazzoletto)*

Qual meraviglia!

(a parte)

Otello origlia. Ei s'avvicina

con mosse accorte.

adroitement.

(à Cassio, plaisantant)

Beau cavalier, en votre hôtel
les anges perdent voile et auréole,
*(passant le mouchoir derrière son dos afin
qu'Othello puisse l'examiner)*

OTHELLO

*(toujours caché derrière la première colonne, mais
s'avançant d'assez près pour examiner le mouchoir)*
C'est lui ! C'est lui !
Ruine et mort!

IAGO *(à part)*

Othello écoute.

OTHELLO

Tout est mort! amour et douleur.
Nul ne peut plus émouvoir mon cœur.

IAGO *(à Cassio, indiquant le mouchoir)*

Voici une toile d'araignée
où ton cœur
se prend, s'entortille,
se lamente et meurt.
Tu l'admires trop,
tu la regardes trop !
Attention aux délires
vains et menteurs.
Voici une toile d'araignée, etc.

CASSIO

*(regardant le mouchoir qu'il vient de reprendre à
Iago)*
Miracle charmant de l'aspe et de l'aiguille

qui transmue en rayons les fils d'un voile,
plus blanc, plus léger
que flocon de neige,
que nuage tissé par les brises du ciel !

IAGO

Voici une toile d'araignée
où ton cœur ...
... se prend, s'entortille,
se lamente et meurt.

(a Cassio, scherzando)

Bel cavaliere, nel vostro ostello
perdono gli angeli l'aureola e il vel.
*(mettendo le mani dietro la schiena perchè Otello
possa osservare il fazzoletto)*

OTELLO

*(avvicinandosi assai al fazzoletto dietro le spalle di
Jago, e nascosto dalla prima colonna)*
È quello! è quello!
Ruina e morte!

JAGO *(fra sè)*

Origlia Otello.

OTELLO

Tutto è spento! amore e duol.
L'alma mia nessun più smuova.

JAGO *(a Cassio, indicando il fazzoletto)*

Questa è una ragna
dove il tuo cuor
casca, si lagna,
s'impiglia e muor.
Troppo l'ammiri,
troppo la guardi,
bada ai deliri
vani e bugiardi.
Questa è una ragna, ecc.

CASSIO

(guardando il fazzoletto che avrà ritolto a Jago)
Miracolo vago dell'aspo e dell'ago

che in raggi tramuta le fila d'un vel,
più bianco, più lieve
che fiocco di neve,
che nube tessuta dall'aure dei ciel!

JAGO

Questa è una ragna
dove il tuo cuor...
... casca, si lagna,
s'impiglia e muor.

CASSIO
Charmant miracle ...

IAGO
Voici une toile d'araignée, *etc.*

OTHELLO
(caché derrière la colonne et regardant de temps en temps le mouchoir entre les mains de Cassio)
Trahison
trahison, trahison,
ta preuve,
ton effroyable preuve,
tu la montres au soleil !

IAGO
Tu l'admires trop, *etc.*
Ah, gare,
voici une toile d'araignée, *etc.*

CASSIO
... plus blanc, plus léger, *etc.*
Miracle, miracle charmant, ...
... miracle charmant!

OTHELLO
Trahison! ...

IAGO
Tu l'admires trop !

OTHELLO
... trahison!
(retournant dans l'embrasement de la terrasse)

IAGO
Gare! Gare!
(Au loin trompettes auxquelles répondent celles du château. Coup de canon.)

C'est le signal qui annonce
l'approche de la trirème vénitienne.
(Trompettes dans d'autres directions.)
Écoute.
Tout le château répond par ses sonneries.

CASSIO
Miracolo vago...

JAGO
Questa è una ragna, *ecc.*

OTELLO
(nascosto dietro la colonna e guardando di tratto in tratto il fazzoletto nelle mani di Cassio)
Tradimento,
tradimento, tradimento,
la tua prova,
la tua prova spaventosa
mostri al Sol!

JAGO
Troppo l'ammiri, *ecc.*
Ah, bada,
questa è una ragna, *ecc.*

CASSIO
... più bianco, più lieve, *ecc.*
Miracol, miracolo vago, ...
... miracolo vago!

OTELLO
Tradimento! ...

JAGO
Troppo l'ammiri!

OTELLO
... tradimento!
(Ritorna nel vano del verone.)

JAGO
Bada! Bada!
(Odonsi trombe ben lontane. Altre rispondono dal castello. Colpo di cannone.)

Quest'è il segnale che annunzia
l'approdo della trireme veneziana.
(Trombe da altre parti.)
Ascolta.
Tutto il castello co' suoi squilli risponde.

Si tu ne veux pas rencontrer Othello ici, fuis.

CASSIO

Adieu.

IAGO

Va .

(Cassio sort rapidement par le fond.)

OTHELLO *(s'approchant de Iago)*

Comment la tuerai-je?

IAGO

Avez-vous bien vu comme il a ri ?

OTHELLO

J'ai vu !

IAGO

Et le mouchoir?

OTHELLO

J'ai tout vu.

VOIX LOINTAINES

Vivat !

Accoste ! Débarque!

OTHELLO

Elle est condamnée!

VOIX LOINTAINES

Vivat !

OTHELLO

Procure-moi un poison
pour cette nuit.

IAGO

Le poison, non...

VOIX LOINTAINES

Vive le Lion de Saint-Marc !

Se qui non vuoi con Otello scontrarti, fuggi.

CASSIO

Addio.

JAGO

Va .

(Cassio esce velocemente dal fondo.)

OTELLO *(avvicinandosi a Jago)*

Come la ucciderò?

JAGO

Vedeste ben com'egli ha riso?

OTELLO

Vidi!

JAGO

E il fazzoletto?

OTELLO

Tutto vidi.

VOCI LONTANE

Evviva!

Alla riva! Allo sbarco!

OTELLO

È condannata!

VOCI LONTANE

Evviva!

OTELLO

Fa ch'io m'abbia un velen
per questa notte.

JAGO

Il toscano no...

VOCI LONTANE

Evviva il Leon di San Marco!

IAGO

... mieux vaut l'étouffer
là, dans son lit,
où elle a pêché.

OTHELLO

Ton sens de la justice me plaît.

IAGO

À Cassio Iago pourvoira.

OTHELLO

Iago, désormais
tu es mon capitaine.

IAGO

Mon chef, je vous rends grâce!
Voici les ambassadeurs.
Accueillez-les.
Cependant, pour éviter les soupçons,
que Desdémon se montre à ces messieurs.

OTHELLO

Oui, conduis-la ici.
*(Iago sort par la porte de gauche ; Othello
s'avance vers le fond pour recevoir les
ambassadeurs. Les trompettes sonnent de nouveau.
Entrent Iago, Lodovico, Rodrigue, le héraut,
Desdémone avec Emilia, les dignitaires de
la Sérénissime République, gentilhommes et
dames, soldats, trompettes, puis Cassio.)*

HOMMES ET FEMMES

Vivat ! Vivat !
Vive le Lion de Saint-Marc !
Vivat ! Vivat ! *etc.*
Vive le Lion de Saint-Marc !

LODOVICO

(tenant à la main un parchemin enroulé)
Le doge et le conseil saluent
le triomphateur, le héros de Chypre !
Entre vos mains je remets
le message du doge.

JAGO

... vai meglio soffocarla,
là, nel suo letto,
là, dove ha peccato.

OTELLO

Questa giustizia tua mi piace.

JAGO

A Cassio Jago provvederà.

OTELLO

Jago, fin d'ora
mio Capitano t'eleggo.

JAGO

Mio Duce, grazie vi rendo!
Ecco gli Ambasciatori.
Li accogliete.
Ma ad evitar sospetti
Desdemona si mostri ai quei messeri.

OTELLO

Sì, qui l'adduci.
*(Jago esce dalla porta di sinistra; Otello
s'avvia verso il fondo per ricevere gli
Ambasciatori. Trombe suonano di nuovo.
Entrano Jago, Lodovico, Roderigo, l'Araldo,
Desdemona con Emilia, dignitari della
Repubblica Veneta, Gentiluomini e Dame,
Soldati, Trombettieri, poi Cassio.)*

UOMINI E DONNE

Viva! Evviva!
Viva il Leone di San Marco!
Evviva! evviva! *ecc.*
Evviva il Leone di San Marco!

LODOVICO

(tenendo una pergamena avvoltata in mano)
Il Doge ed il Senato salutano
l'eroe trionfatore di Cipro.
Io reco nelle vostre mani
il messaggio dogale.

OTHELLO

(prenant le message et baisant le sceau)

Je baise le seing de la majesté souveraine.

(Puis il le déroule et lit.)

LODOVICO *(s'approchant de Desdémone)*

Madame, le ciel vous ait

en sa sainte garde.

DESDÉMONE

Et le ciel vous entende.

EMILIA *(à part à Desdémone)*

Comme tu es triste !

DESDÉMONE *(à part à Emilia)*

Emilia! Un grand nuage

trouble la raison d'Othello

et ma destinée.

IAGO *(à Lodovico)*

Monseigneur, je suis heureux de vous voir.

LODOVICO

Iago, quelles nouvelles?...

Mais je ne vois pas Cassio parmi vous.

IAGO

Othello est fâché contre lui.

DESDÉMONE

Je crois qu'il rentrera en grâce.

OTHELLO

(lisant toujours, mais rapidement à Desdémone)

En êtes-vous sûre?

DESDÉMONE

Que dites-vous ?

LODOVICO

Il lit ; il ne vous parle pas.

OTELLO

(prendendo il messaggio e baciando il suggello)

Io bacio il segno della Sovrana Maestà.

(Poi lo spiega e legge.)

LODOVICO *(avvicinandosi a Desdemona)*

Madonna, v'abbia il ciel

in sua guardia.

DESDEMONA

E il ciel v'ascolti.

EMILIA *(a Desdemona, a parte)*

Come sei mesta!

DESDEMONA *(ad Emilia, a parte)*

Emilia! una gran nube

turba il senno d'Otello

e il mio destino.

JAGO *(a Lodovico)*

Messere, son lieto di vedervi.

LODOVICO

Jago, quali nuove?...

Ma in mezzo a voi non trovo Cassio.

JAGO

Con lui crucciato è Otello.

DESDEMONA

Credo che in grazia tornerà.

OTELLO

(sempre in atto di leggere; a Desdemona rapidamente)

Ne siete certa ?

DESDEMONA

Che dite?

LODOVICO

Ei legge, non vi parla.

IAGO

Peut-être rentrera-t-il en grâce.

DESDÉMONE

Iago, je l'espère:
tu sais quelle véritable affection
je porte à Cassio...

OTHELLO

(toujours lisant, mais fiévreusement à Desdémone, à voix basse)

Retenez donc votre babillage...

DESDÉMONE

Pardonnez, seigneur...

OTHELLO *(se jetant sur Desdémone)*

Démon, tais-toi !

LODOVICO

(arrétant le geste d'Othello)

Halte !

HOMMES ET FEMMES

Quelle horreur !

LODOVICO

Je n'ose pas croire la vérité
de ce que j'ai vu.

OTHELLO *(au héraut)*

Trouve-moi Cassio!

(Le héraut sort.)

IAGO *(à Othello, à voix basse)*

Que cherches-tu ?

OTHELLO *(à Iago, à voix basse)*

Regarde-la quand il arrive

HOMMES ET FEMMES

Ah! Pauvre femme !

LODOVICO

(s'approchant de Iago et le prenant à part)

Voici donc le héros?

JAGO

Forse che in grazia tornerà.

DESDEMONA

Iago, lo spero;
sai se un verace affetto
porti a Cassio...

OTELLO

(sempre in atto di leggere, ma febbrilmente a Desdemona, sottovoce)

Frenate dunque le labbra loquaci...

DESDEMONA

Perdonate, signor...

OTELLO *(avventandosi contro Desdemona)*

Demonio, taci!!

LODOVICO

(arrestando il gesto d'Otello)

Ferma!

UOMINI E DONNE

Orrore! orrore!

LODOVICO

La mente mia non osa pensar
ch'io vidi il vero.

OTELLO *(all'Araldo)*

A me Cassio!

(L'Araldo esce.)

JAGO *(ad Otello a bassa voce)*

Che tenti ?

OTELLO *(a Jago sottovoce)*

Guardala mentre ei giunge.

UOMINI E DONNE

Ah! triste sposa!

LODOVICO

(si avvicina a Jago e gli dice a parte)

Quest'è dunque l'eroe?

Voici donc le guerrier
aux sublimes audaces?

IAGO (*à Lodovico, haussant les épaules*)
Il est ce qu'il est.

LODOVICO
Explique ta pensée.

IAGO
Mieux vaut se taire sur la question.

OTHELLO (*qui a gardé les yeux fixés sur la porte*)
Le voilà ! C'est lui !
(*Cassio paraît.*)

(*à Iago*)
Sonde-le dans l'âme.
(*à voix haute à tous:*)
Messieurs !... Le doge...
(*à part à Desdémone qui pleure*)
– tu feins bien les larmes –
(*à tous*)
...me rappelle à Venise.

RODRIGUE (*à part*)
Perfidie du sort!

OTHELLO
Et désigne pour me succéder à Chypre
celui qui se tenait près de mon étendard –
Cassio.

IAGO (*à part, surpris et furieux*)
Enfer et mort!

OTHELLO
(*continuant et montrant le parchemin*)
La parole ducale, est notre loi.

CASSIO (*s'inclinant devant Othello*)
J'obéirai.

OTHELLO
(*rapidement à Iago, indiquant Cassio*)
Vois-tu?... il ne semble pas que l'infâme exulte.

Quest'è il guerriero
dai sublimi ardimenti ?

JAGO (*a Lodovico, alzando le spalle*)
È quel ch'egli è.

LODOVICO
Palesa il tuo pensiero.

JAGO
Meglio è tener su ciò la lingua muta.

OTELLO (*che avrà sempre fissato la porta*)
Eccolo! È lui!
(*Appare Cassio.*)

(*a Jago*)
Nell'animo lo scruta.
(*ad alta voce a tutti*)
Messeri!... Il Doge...
(*a parte a Desdemona che piange*)
– ben tu fingi il pianto -
(*a tutti*)
... mi richiama a Venezia.

RODERIGO (*fra sè*)
Infida sorte!

OTELLO
E in Cipro elegge mio successor
colui che stava accanto al mio vessillo –
Cassio.

JAGO (*fra sè, fieramente e sorpreso*)
Inferno e morte!

OTELLO
(*continuando e mostrando la pergamena*)
La parola ducale è nostra legge.

CASSIO (*inchinandosi ad Otello*)
Obbedirò.

OTELLO
(*rapidamente a Jago e accennando a Cassio*)
Vedi ?...non par che esulti l'infame.

IAGO

Non.

OTHELLO (*à tous*)

L'équipage et la cohorte...

(*à voix basse à Desdémone*)

– continue à sangloter –

(*à tous*)

...et la flotte et le château,

je laisse au pouvoir du nouveau chef.

LODOVICO

(*indiquant Desdémone qui s'approche suppliante*)

Othello, par pitié, reconforte-la

ou tu lui brises le cœur.

OTHELLO (*à Lodovico et à Desdémone*)

Nous appareillons demain.

(*Il saisit furieusement Desdémone.*

Elle tombe.)

(*à Desdémone*)

A terre!... et pleure !

(*Dans sa fureur, Othello a jeté le parchemin à terre ; Iago le ramasse et le lit subrepticement. Emilia et Lodovico relèvent Desdémone avec compassion.*)

DESDÉMONE

A terre!... oui... dans la boue

blême... frappée... je gis...

je pleure... me glace le frisson

de l'âme qui meurt.

Et jadis à mon sourire

fleurissait l'espoir, le baiser

et maintenant... l'angoisse au visage

et l'agonie dans le cœur !

Ce soleil serein et clair

qui enjoue ciel et mer

ne peut plus assécher les larmes amères

de ma douleur,

les larmes amères de ma douleur !

EMILIA (*à part*)

L'innocente n'a pas un frisson

de haine ni un geste,

elle retient dans sa poitrine ses plaintes

JAGO

No.

OTELLO (*a tutti*)

La ciurma e la coorte...

(*sottovoce a Desdemona*)

– continua i tuoi singulti –

(*a tutti*)

... e le navi e il castello

lascio in poter del nuovo Duce.

LODOVICO

(*additando Desdemona che s'avvicina supplichevole*)

Otello, per pietà la conforta

o il cor le infrangi.

OTELLO (*a Lodovico e Desdemona*)

Noi salperem domani.

(*Afferra Desdemona furiosamente. Ella cade.*)

(*a Desdemona*)

A terra!... e piangi!

(*Otello avrà, nel suo gesto terribile, gettata la pergamena al suolo, e Jago la raccoglie e legge di nascosto. Emilia e Lodovico sollevano pietosamente Desdemona.*)

DESDEMONA

A terra!... sì... nel livido

fango... percossa... io giaccio...

piango... m'agghiaccia il brivido

dell'anima che muor.

E un dì sul mio sorriso

fioria la speme e il bacio,

ed or... l'angoscia in viso

e l'agonia nel cor!

Quel sol sereno e vivido

che allieta il ciel e il mare,

non può sciugar le amare stille

del mio dolor,

le amare stille del mio dolor!

EMILIA (*fra sè*)

Quell'innocente un fremito

d'odio non ha nè un gesto,

trattiene in petto il gemito

avec une sobre douleur.

CASSIO (*à part*)

C'est l'heure du destin! un éclair
sur mon chemin l'indique ;
déjà de mon sort la crête
s'offre à ma main inerte.

RODRIGUE (*à part*)

Pour moi s'obscurcit le monde,
les nuages couvrent mon destin;
mon ange doux et blond
disparaît de mon chemin.

LODOVICO (*à part*)

Lui, sa main funéraire,
il l'agite, haletant de colère ;
elle, la face éthérée,
la tourne en pleurant vers le ciel.

FEMMES (*à Othello*)

Pitié !... Pitié !

HOMMES

... Mystère

LODOVICO

Lui, sa main funéraire...

FEMMES

Pitié ! pitié !

DESDÉMONE

Et jadis à mon sourire
fleurissaient l'espoir et le baiser...

EMILIA

Les larmes coulent, muettes,
sur son visage désolé;...

CASSIO

La fortune ivre harcèle
la fuite de la vie.

RODRIGUE

Mon doux ange

con doloroso fren.

CASSIO (*fra sè*)

L'ora è fatal! un fulmine
sul mio cammin l'addita;
già di mia sorte il culmine
s'offre all'innerto man.

RODERIGO (*fra sè*)

Per me s'oscura il mondo,
s'annuvola il destin, il destin;
l'angiol soave e biondo
scompar dal mio cammin.

LODOVICO (*fra sè*)

Egli la man funerea
scuote anelando d'ira,
essa la faccia eterea
volge piangendo al ciel.

DONNE (*ad Otello*)

Pietà!... Pietà!

UOMINI

... Mistero!

LODOVICO

Egil la man funerea...

DONNE

Pietà! Pietà!

DESDEMONA

E un dì sul mio sorriso
fioria la speme e il bacio...

EMILIA

La lagrima si frange
muta sul volto mesto;...

CASSIO

L'ebbra fortuna incalza
la fuga della vita.

RODERIGO

L'angiol soave

disparaît de mon chemin.

LODOVICO

... il l'agite, haletant de colère,
elle, la face éthérée,
la tourne en pleurant vers le ciel !

FEMMES

Pitié ! pitié ! *etc.*

HOMMES

Mystère! Mystère!

*(Iago s'approche d'Othello qui s'est effondré sur un
siège.)*

IAGO

Un mot.

OTHELLO

Et quoi ?

IAGO

Hâte-toi !

Mets sans tarder ta vengeance en œuvre.

Le temps vole.

OTHELLO

Bien parlé.

IAGO

La colère est un sot bavardage. Agis !

Considère l'œuvre, l'œuvre seule!

Moi, je pense à Cassio.

Qu'il expie ses intrigues,

et l'enfer engloutisse son âme indigne !

OTHELLO

Qui la lui extirpera ?

IAGO

Moi.

OTHELLO

Toi ?

scompar dal mio cammino.

LODOVICO

... scuote anelando d'ira,
essa la faccia eterea
volge piangendo al ciel!

DONNE

Pietà! pietà! *ecc.*

UOMINI

Mistero! mistero!

*(Iago s'avvicina a Otello che si è accasciato su
d'una sedia.)*

JAGO

Una parola.

OTELLO

E che?

JAGO

T'affretta!

Rapido slancia la tua vendetta!

Il tempo vola.

OTELLO

Ben parli.

JAGO

È l'ira inutil ciancia. Scuotiti!

All'opra ergi tua mira! all'opra sola!

Io penso a Cassio.

Ei le sue trame espia,

l'infame anima ria l'averno inghiotte!

OTELLO

Chi gliela svelle?

JAGO

Io.

OTELLO

Tu ?

IAGO
J'ai juré.

OTHELLO
Soit.

IAGO
Tu auras cette nuit de ses nouvelles.

DESDÉMONE
... et maintenant, l'angoisse au visage
et l'agonie dans le cœur...
à terre... dans la boue... frappée...
je gis...
me glace le frisson
de l'âme qui meurt.

EMILIA
... non, qui ne pleure pas pour elle
ne connaît pas la pitié.
L'innocente n'a pas un frisson, *etc.*

CASSIO
Celle qui m'élève au ciel
est une vague de tempête.
La fortune ivre harcèle

la fuite de la vie.
Celle qui m'élève au ciel, *etc.*

RODRIGUE
Pour moi s'obscurcit le monde, *etc.*

LODOVICO
Elle, la face éthérée,
la tourne en pleurant vers le ciel.
En contemplant ces larmes
la charité soupire
et une tendre compassion
fond la glace du cœur.

FEMMES
Une angoisse mortelle, sinistre accable
les cœurs longuement abimés d'horreur.

JAGO
Giurai.

OTELLO
Tal sia.

JAGO
Tu avrai le sue novelle questa notte.

DESDEMONA
... ed or, l'angoscia in viso
e l'agonia nel cor...
a terra... nel fango... percossa...
io giaccio...
m'agghiaccia il brivido
dell'anima che muor.

EMILIA
... no, chi per lei non piange
non ha pietade in sen.
Quell'innocente un fremito, *ecc.*

CASSIO
Questa che al ciel m'innalza
è un'onda d'uragan.
L'ebbra fortuna incalza

la fuga della vita.
Questa che al ciel m'innalza, *ecc.*

RODERIGO
Per me s'oscura il mondo, *ecc.*

LODOVICO
Essa la faccia eterea
volge piangendo al ciel.
Nel contemplar quel pianto
la carità sospira
e un tenero compianto
stempra del core il gel.

DONNE
Ansia mortale, bieca ne ingombra,
anime assortite in lungo orror.

HOMMES

Cet homme noir est sépulcral,
et en lui existe une ombre aveugle
de mort et de terreur !

EMILIA

Les larmes coulent muettes
sur son visage désolé...

CASSIO

La fortune ivre harcèle, *etc.*

RODRIGUE

Pour moi s'obscurcit le monde, *etc.*

LODOVICO

En contemplant ces larmes, *etc.*

FEMMES

Vision cruelle !
Une angoisse mortelle, *etc.*

HOMMES

Il déchire de ses ongles son effrayante poitrine.
Il fixe ses regards immobiles au sol.
Puis il défie le ciel de son poing ténébreux,
sa face hirsute dressée
vers les flèches hautes du soleil.

DESDÉMONE

Et jadis à mon sourire...

EMILIA

... non, qui ne pleure pas pour elle
ne connaît pas la pitié.

CASSIO

Celle qui m'élève au ciel
est une vague de tempête.

RODRIGUE

Mon ange doux et blond
disparaît de mon chemin.

UOMINI

Quell'uomo nero è sepolcrale,
e cieca un'ombra è in lui
di morte e di terror!

EMILIA

La lagrima si frange
muta sul volto mesto...

CASSIO

L'ebbra fortuna incalza, *ecc.*

RODERIGO

Per me s'oscura il mondo, *ecc.*

LODOVICO

Nel contemplar quel pianto, *ecc.*

DONNE

Vista crudele!
Ansia mortale, *ecc.*

UOMINI

Strazia coll'ugna l'orrido petto!
Gli sguardi figge immoti al suol.
Poi sfida il ciel coll'atre pugna,
l'ispido aspetto ergendo
ai dardi alti del sol.

DESDEMONA

E un dì sul mio sorriso...

EMILIA

... no, chi per lei non piange
non ha pietade.

CASSIO

Questa che al ciel m'innalza
è un'onda d'uragan.

RODERIGO

L'angiol soave e biondo
scompar dal mio cammin.

LODOVICO

... et une tendre compassion...

FEMMES

Vision cruelle.

HOMMES

Il déchire de ses ongles, *etc.*

(Iago se tourne vers Rodrigue.)

IAGO

L'objet de tes rêves sera demain en mer
et toi sur l'âpre terre !

RODRIGUE

as, quelle tristesse !

IAGO

Las, quelle sottise ! Sottise !

Si tu le veux, tu peux espérer ;

debout les hommes ! Ceins-toi et écoute-moi.

RODRIGUE

Je t'écoute.

IAGO

À l'aube appareille le vaisseau.

Cassio est maintenant le chef.

Or, s'il lui arrive quelque malheur,

Othello reste ici.

La main à l'épée!

À la nuit close, moi, j'épie ses mouvements,

je guette son passage et l'heure,

le reste te regarde. Je serai ton escorte.

Taïaut ! Taïaut !

Bande ton arc !

RODRIGUE

C'est oui ! Je t'ai vendu honneur et foi.

(Les voix de Iago et de Rodrigue se perdent dans le tumulte général.)

DESDÉMONE

... fleurissaient l'espoir et le baiser, *etc.*

LODOVICO

... e un tenero compianto...

DONNE

Vista crudel, *(rip.)*

UOMINI

Strazia coll'ugna, *ecc.*

(Iago si svolge a Roderigo.)

JAGO

I sogni tuoi saranno in mar domani
e tu sull'aspra terra!

RODERIGO

Ahi triste!

JAGO

Ahi stolto! stolto!

Se vuoi tu puoi sperar;

gli umani orsù! cimenti afferra, e m'odi.

RODERIGO

T'ascolto.

JAGO

Col primo albor salpa il vascello.

Or Cassio è il Duce.

Eppur se avvien che a questi accada sventura
allor qui resta Otello.

Mano alla spada!

A notte folta io la sua traccia vigilo,

e il varco e l'ora scruto,

il resto a te. Sarò tua scorta.

A caccia! a caccia!

Cingiti l'arco!

RODERIGO

Si! t'ho venduto onore e fè.

(Le voci di Iago e Roderigo si sperdono fra l'insieme generale.)

DESDEMONA

... fioria la speme e il bacio, *ecc.*

EMILIA

Non, qui ne pleure pas pour elle
ne connaît pas la pitié, *etc.*

CASSIO

La fortune ivre harcèle, *etc.*

LODOVICO

... fond la glace du cœur.
Qui ne pleure pas pour elle, *etc.*

FEMMES

Vision cruelle ! Il l'a frappé !
Ce saint visage, pâle et délicat,
s'incline et se tait et pleure et meurt.
Ainsi dans le ciel pleurent
de chagrin les anges
quand gît le pécheur perdu.

HOMMES

Il fixe ses regards immobiles au sol.
Il défie le ciel, *etc.*

FEMMES

Ce saint visage...

EMILIA

L'innocente n'a pas un frisson...

CASSIO

La fortune ivre harcèle...

RODRIGUE (*s'éloignant de Iago*)

Les dés sont jetés !

IAGO (*observant Rodrigue, à part*)

Cours au mirage!

LODOVICO

En contemplant ces larmes...

FEMMES

... pâle et délicat...

HOMMES

Cet homme noir est sépulcral !

EMILIA

No, chi per lei non piange
non ha pietade in sen, *ecc.*

CASSIO

L'ebbra fortuna incalza, *ecc.*

LODOVICO

... stempra del core il gel.
Chi per lei non piange, *ecc.*

DONNE

Vista crudel! Ei la colpì!
Quel viso santo, pallido, blando
si china e tace e piange e muor.
Piangon così nel ciel
lor pianto gli angeli
quando perduto giace il peccator.

UOMINI

Figge gli sguardi immoti al suol.
Sfida il ciel, *ecc.*

DONNE

Quel viso santo...

EMILIA

Quell'innocente un fremito...

CASSIO

L'ebbra fortuna incalza...

RODERIGO (*allontanandosi da Iago*)

Il dado e tratto!

JAGO (*guardando Roderigo, fra sè*)

Corri al miraggio!

LODOVICO

Nel contemplar quel pianto...

DONNE

... pallido, blando...

UOMINI

Quell'uomo nero è sepolcral!

FEMMES

... s'incline et se tait...

EMILIA

... de haine ni un geste,...

CASSIO

... la fuite de la vie,...

RODRIGUE

Les dés sont jetés !

IAGO

Cours, cours au mirage!

LODOVICO

La charité soupire...

FEMMES

... et se tait et pleure.

HOMMES

Cet homme noir est sépulcral !

DESDÉMONE

Et jadis à mon sourire...

... fleurissaient l'espoir et le baiser, *etc.*

EMILIA

... de haine, *etc.*

CASSIO

... la fortune ivre harcèle, *etc.*

LODOVICO

... la charité soupire, *etc.*

IAGO

Cours au mirage ! Ta raison fragile
est déjà troublée par un songe mensonger, *etc.*

Suis mon plan habile et agile,
amant abusé, moi je suis mon idée, *etc.*

DONNE

... si china e tace...

EMILIA

... d'odio non ha nè un gesto,...

CASSIO

... la fuga della vita...

RODERIGO

Il dado è tratto!

JAGO

Corri, corri al miraggio!

LODOVICO

La carità sospira...

DONNE

... e tace e piange.

UOMINI

Quel uomo nero è sepolcral !

DESDEMONA

E un dì sul mio sorriso...

... fioria la speme e il bacio, *ecc.*

EMILIA

... d'odio non ha, *ecc.*

CASSIO

... l'ebbra fortuna incalza, *ecc.*

LODOVICO

... la carità sospira, *ecc.*

JAGO

Corri al miraggio! Il fragile tuo senno
ha già confuso un sogno menzogner, *ecc.*

Segui l'astuto ed agile mio cenno,
amante illuso, io seguo il mio pensier, *ecc.*

RODRIGUE

Les dés sont jetés ! Intrépide, je t' attends,
ma dernière chance, mon destin caché, *etc.*
L'amour m'éperonne, mais, avide, effrayante,
une étoile de mort infeste mon chemin, *etc.*

FEMMES/HOMMES (*comme précédemment*)

OTHELLO

(*se dressant et se tournant, terrible,
vers la foule*)
Fuyez !

TOUS

Ciel !

OTHELLO (*s'élancant contre la foule*)

Fuyez tous Othello !

IAGO (*à tous*)

Un sort
le prive de ses sens.

OTHELLO

Qui ne s'en va pas
se montre rebelle à moi!

LODOVICO (*cherchant à entraîner Desdémone*)

Suivez-moi.

HOMMES (*au loin*)

Vivat !
(*distantes trompettes*)

DESDÉMONE

(*s'arrachant de Lodovico et courant vers Othello*)
Cher époux !

OTHELLO

Chère âme, je te maudis !

HOMMES ET FEMMES

Horreur !

RODERIGO

Il dado è tratto! Impavido t'attendo,
ultima sorte, occulto mio destin, *ecc.*
Mi sprona amor, ma un avido, tremendo
astro di morte infesta il mio cammin, *ecc.*

DONNE/UOMINI (*come prima*)

OTELLO

(*ergendosi e rivolto alla folla,
terribilmente*)
Fuggite!

TUTTI

Ciel!

OTELLO (*slanciandosi contro la folla*)

Tutti fuggite Otello!

JAGO (*a tutti*)

Lo assale una malia
che di ogni senso il priva.

OTELLO

Chi non si scosta
è contro me rubello!

LODOVICO (*fa per trascinare lontano Desdemona*)

Mi segui.

UOMINI (*da lontano*)

Evviva!
(*Da lontano odesi squilla di trombe.*)

DESDEMONA

(*sciogliendosi da Lodovico e accorrendo verso
Otello*)
Mio sposo!

OTELLO

Anima mia, ti maledico!

UOMINI E DONNE

Orror!

(Tous s'en vont, horrifiés ; Desdémone sort, soutenue par Lodovico et Emilia. Othello et Iago restent seuls.)

OTHELLO

Moi seul ne puis me fuir!
Sang!... Ah ! l'ignoble pensée!
(toujours haletant)
Ceci me déplaît!
(convulsivement, délirant)
Voir leur étreinte...
le mouchoir! le mouchoir!
Ah ! ah ! ah !
(Ils s'évanouit.)

IAGO *(à part)*

Mon poison opère.

HOMMES *(dans la garnison)*

Vive Othello !

IAGO *(écoutant les cris)*

L'écho de la victoire...

HOMMES

Vivat ! Vivat !

IAGO

... élève sa dernière louange.

HOMMES

Vivat !

IAGO

(contemplant Othello étendu à terre sans connaissance)

Qui empêche que j'écrase cette tête
sous mon talon?

HOMMES *(de plus près)*

Vivat! Vive Othello !

Gloire au Lion de Venise!

(Tutti escono inorriditi; Desdemona esce fra Lodovico ed Emilia. Restano soli Otello e Jago).

OTELLO

Fuggirmi io sol non so!
Sangue!... Ah! l'abbietto pensiero!
(sempre affannoso)
Ciò m'accora!
(convulsivamente, delirando)
Vederli insieme avvinti...
il fazzoletto! il fazzoletto! (rip).
Ah! ah! ah!
(sviene)

JAGO *(fra sè)*

Il mio velen lavora.

UOMINI *(interno)*

Viva Otello!

JAGO *(ascoltando le grida)*

L'eco della vittoria ...

UOMINI

Evviva! evviva!

JAGO

... porge sua laude estrema.

UOMINI

Evviva!

JAGO

(osserva Otello disteso a terra tramortito)

Chi può vietar che questa fronte
prema col mio tallone?

UOMINI *(da più vicino)*

Evviva! Evviva Otello!

Gloria al Leone di Venezia!

IAGO

(se dressant droit et d'un ignoble geste de triomphe, désignant le corps inerte d'Othello)

Voilà le Lion !

ACTE QUATRE

La chambre de Desdémone. Lit, prie-dieu, table, miroir, sièges. Au-dessus du prie-dieu une image de la Madone devant laquelle brûle une lampe. Porte à droite. C'est la nuit.

(Desdémone, aidée d'Emilia, se prépare pour la nuit.)

EMILIA

Était-il plus calme ?

DESDÉMONE

Il me semble.

Il m'enjoignit de me coucher
et de l'attendre.

Emilia, je t'en prie,
étends sur mon lit
ma blanche robe nuptiale.

(Emilia s'exécute.)

Écoute.

Si je devais mourir avant toi,
ensevelis-moi dans un de ces voiles.

EMILIA

Chassez ces idées.

DESDÉMONE

Je suis tellement, tellement triste.

(s'asseyant machinalement devant le miroir)

Ma mère avait une pauvre servante,
amoureuse et belle ;
son nom était Barbara.

Elle aimait un homme qui l'abandonna.

Elle chantait une chanson,
la chanson du saule.

(à Emilia)

Dénoue-moi les cheveux.

J'ai ce soir

JAGO

(ritto e con gesto d'orrendo trionfo, indicando il corpo inerte d'Otello)

Ecco il Leone!

ATTO QUARTO

La camera di Desdemona. Letto, inginocchiatoio, tavolo, specchio, sedie. Una lampada arde appesa davanti all'immagine della Madonna che sta al di sopra dell'inginocchiatoio. Porta a destra. È notte.

(Desdemona, aiutata da Emilia, si prepara per la notte.)

EMILIA

Era più calmo?

DESDEMONA

Mi pareva.

M'ingiunse di coricarmi
e d'attendere.

Emilia, te ne prego,
distendi sul mio letto
la mia candida veste nuziale.

(Emilia eseguisce.)

Senti.

Se pria di te morir dovessi,
mi seppellisci con un di quei veli.

EMILIA

Scacciate quest'idee.

DESDEMONA

Son mesta tanto, tanto.

(sedendo macchinalmente davanti allo specchio)

Mia madre aveva una povera ancella,
innamorata e bella;
era il suo nome Barbara;

amava un uom che poi l'abbandonò.

Cantava una canzone,
la canzon del Salice.

(ad Emilia)

Mi disciogli le chiome.

Io questa sera

la mémoire pleine
de cette cantilène.
“Dans la lande solitaire elle pleurait en chantant,
la pauvre pleurait.
O saule ! saule ! saule !
Assise, elle penchait la tête sur son sein,
saule ! saule ! saule !
Chantons! Chantons !
Le saule funèbre sera ma guirlande.”

(à Emilia)

Dépêche-toi ; sous peu arrivera Othello.
“Entre les mottes en fleur couraient les
ruisseaux ; le cœur brisé, elle gémissait
et de ses yeux lui coulait
l’amer flot de ses larmes.
Saule ! saule ! saule !
Chantons ! Chantons !
Le saule funèbre sera ma guirlande.
Descendant des sombres branches, les oiseaux
volaient vers ce doux chant.
Et ses yeux pleuraient tant, tant,
à émouvoir les pierres.”

(à Emilia, ôtant un anneau de son doigt)

Serre cet anneau.

(se levant)

Pauvre Barbara !
Toujours l’histoire finissait
sur ce simple refrain:
“Il était né pour la gloire,
moi pour aimer...”

(à Emilia)

Écoute. J’entends une plainte.

(Emilia fait quelques pas.)

Tais-toi. Qui frappe à la porte?

EMILIA

C’est le vent.

DESDÉMONE

“Moi pour l’aimer et pour mourir.

Chantons! chantons !

Saule ! saule ! saule !”

Emilia, adieu.

Comme les yeux me brûlent!

Signe de larmes.

ho la memoria piena

di quella cantilena.

“Piangea cantando nell’erma landa,

piangea la mesta,

O Salce! Salce! Salce!

Sedeo chinando sul sen la testa,

Salce! Salce! Salce!

Cantiamo! cantiamo!

Il salce funebre sarà la mia ghirlanda.”

(ad Emilia)

Affrettati; fra poco giunge Othello.

“Scorreano i rivi fra le zolle in fior,

gemea quel core affranto,

e dalle ciglia le sgorgava il cor

l’amara onda del pianto.

Salce! Salce! Salce!

Cantiamo! cantiamo!

Il salce funebre sarà la mia ghirlanda.

Scendean l’aucelli a vol dai rami cupi
verso quel dolce canto.

E gli occhi suoi piangean tanto, tanto,
da impietosir le rupi.”

(ad Emilia, levandosi un anello dal dito)

Riponi quest’anello.

(alzandosi)

Povera Barbara!

Solea la storia con questo

semplice suono finir:

“Egli era nato per la sua gloria,
io per amar...”

(ad Emilia)

Ascolta. Odo un lamento.

(Emilia fa qualche passo.)

Taci... Chi batte quella porta?

EMILIA

È il vento.

DESDEMONA

“Io per amarlo e per morir.

Cantiamo! cantiamo!

Salce! Salce! Salce!”

Emilia, addio.

Come m’ardon le ciglia!

È presagio di pianto.

Bonne nuit.

(Emilia se tourne pour partir.)

Ah! Emilia, Emilia, adieu !

Emilia, adieu !

(Emilia se retourne et Desdémone l'embrasse.

Emilia sort.)

(s'agenouillant sur le prie-dieu)

Ave Maria, pleine de grâce,

tu es bénie entre les épouses et les vierges,

béni soit le fruit, ô Bienheureuse,

de tes entrailles maternelles, Jésus.

Prie pour qui, t'adorant, se prosterne,

prie pour le pécheur, pour l'innocent,

et pour le faible opprimé et pour le puissant,

malheureux lui aussi, sois compatissante.

Prie pour qui plie le front sous l'outrage,

et sous le mauvais sort;

ô toi, prie pour nous, prie pour nous,

prie sans cesse,

et à l'heure de notre mort,

prie pour nous, prie pour nous,

prie !

(Un moment elle reste agenouillée, appuyant son front sur l'accoudoir, répétant tout bas son oraison dont on n'entend que les paroles initiales et finales.)

Ave Maria ...

... et à l'heure de la mort.

Ave ! Amen!

(Elle se lève et va se coucher.)

(Othello paraît sur le seuil d'une porte dissimulée ...

Il s'avance... dépose un cimeterre sur la table...

s'arrête, hésitant, devant le flambeau, se demandant

s'il faut l'éteindre ou non... regarde Desdémone...

éteint le flambeau ...fait un geste de fureur...

s'approche du lit... s'arrête... soulève les courtines,

contemple longuement Desdémone qui dort... lui

donne un baiser, un autre baiser, un autre encore.

Desdémone se réveille.)

DESDÉMONE

Qui est là ?

(se dressant)

Othello ?

Buona notte.

(Emilia si volge per partire.)

Ah! Emilia, Emilia, addio!

Emilia addio!

(Emilia torna e Desdemona l'abbraccia.

Emilia parte.)

(all'inginocchiatoio)

Ave Maria, piena di grazia,

eletta fra le spose e le vergini sei tu,

sia benedetto il frutto, o Benedetta,

di tue materne viscere, Gesù.

Prega per chi, adorando te, si prostra,

prega pel peccator, per l'innocente,

e pel debole oppresso e pel possente,

misero anch'esso, tua pietà dimostra.

Prega per chi sotto l'oltraggio piega la fronte,

e sotto la malvagia sorte;

per noi, per noi tu prega,

prega sempre,

e nell'ora della morte nostra,

prega per noi, prega per noi,

prega!

(Resta ancora inginocchiata e appoggiando la fronte sull'inginocchiatoio ripete mentalmente l'orazione di cui non s'odono che le prime e le ultime parole.)

Ave Maria ...

... nell'ora della morte.

Ave! Amen!

(Si alza e va a coricarsi.)

(Otello compare sulla soglia di una porta

segreta... Si avvanze... depone una scimitarra sul

tavolo... s'arresta davanti alla face, titubante se

spegnerla o no... Guarda Desdemona... Spegne la

face... Fa un movimento di furore... Si avvicina al

letto... S'arresta... Rialza le cortine, contempla

lungamente Desdemona che dorme... Dà un bacio

a Desdemona... un'altro bacio... un'altro ancora.

Desdemona si desta.)

DESDEMONA

Chi è là?

(si alza)

Otello ?

OTHELLO

Oui! ...

Avez-vous dit ce soir vos prières ?

DESDÉMONE

J'ai prié...

OTHELLO

S'il vous souvient
de quelque faute commise
qui attend le pardon du ciel,
implorez-le sans tarder.

DESDÉMONE

Pourquoi?

OTHELLO

Dépêche-toi !

Je ne veux pas occire ton âme.

DESDÉMONE

Tu parles d'occire ?

OTHELLO

Oui.

DESDÉMONE

Aie pitié de moi, mon Dieu.

OTHELLO

Amen.

DESDÉMONE

Et vous, ayez pitié !

OTHELLO

Pense à tes péchés.

DESDÉMONE

Mon péché est l'amour.

OTHELLO

C'est pourquoi tu meurs.

OTELLO

Sì! ...

Diceste questa sera le vostre preci ?

DESDEMONA

Orai...

OTELLO

Se vi sovviene
di qualche colpa commessa
che attenda grazia dal ciel,
imploratela tosto.

DESDEMONA

Perchè?

OTELLO

T'affretta!

Uccidere non voglio l'anima tua.

DESDEMONA

D'uccider parli ?

OTELLO

Sì.

DESDEMONA

Pietà di me, mio Dio!

OTELLO

Amen.

DESDEMONA

E abbiate pietà voi pure!

OTELLO

Pensa a' tuoi peccati.

DESDEMONA

Mio peccato è l'amor.

OTELLO

Per ciò tu muori!

DESDÉMONE

Et parce que je t'aime, tu vas me tuer?

OTHELLO

Tu aimes Cassio!

DESDÉMONE

Non! sur mon âme!

OTHELLO

Ce mouchoir que je te donnai,
tu le lui donnas.

DESDÉMONE

Ce n'est pas vrai !

OTHELLO

Je le vis dans sa main.

DESDÉMONE

Je ne suis pas coupable!

OTHELLO

Confesse!

DESDÉMONE

Je jure !

OTHELLO

Attention au parjure...
Songe que tu es sur ton lit de mort.

DESDÉMONE

Non pour mourir.

OTHELLO

Pour mourir sans délai.

DESDÉMONE

À l'aide !
Je n'aime pas Cassio...
qu'il vienne ici... qu'il parle.

OTHELLO

Il est à jamais muet.

DESDEMONA

E perchè t'amo m'uccidi ?

OTELLO

Ami Cassio!

DESDEMONA

No! sull'anima mia!

OTELLO

Quel fazzoletto ch'io ti donai
gli desti.

DESDEMONA

Non è vero!

OTELLO

Nella sua man lo vidi.

DESDEMONA

Io rea non sono!

OTELLO

Confessa!

DESDEMONA

Giuro!

OTELLO

Bada allo spergiuro...
Pensa che sei sul tuo letto di morte.

DESDEMONA

Non per morir.

OTELLO

Per morir tosto.

DESDEMONA

Aita!
Cassio non amo...
ch'ei qui venga... ei parli.

OTELLO

Muto è per sempre.

DESDÉMONE
Ciel!... Mort?

OTHELLO
Mort.

DESDÉMONE
Je suis perdue ! lui trahi !

OTHELLO
Et tu oses le pleurer ?

DESDÉMONE
Othello, ne me tue pas...

OTHELLO
En vain te défends-tu.

DESDÉMONE
Que je vive...
... encore, que je vive encore,
que je vive encore !

OTHELLO
Chois à terre, tombe, à bas,
prostituée !

DESDÉMONE
Pitié !

OTHELLO
Meurs !

DESDÉMONE
Laisse-moi vivre cette nuit...

OTHELLO
Non!

DESDÉMONE
Une heure...

OTHELLO
Non!

DESDEMONA
Cielo! ... Morto ?

OTELLO
Morto.

DESDEMONA
Son perduta! ei tradito!

OTELLO
E pianger l'osi ?

DESDEMONA
Otello, non uccidermi...

OTELLO
Tu invano ti difendi.

DESDEMONA
Ch'io viva...
... ancor, ch'io viva ancor,
ch io viva ancor!

OTELLO
Giù, cadi, giù, cadi,
prostituta!

DESDEMONA
Pietà!

OTELLO
Muori!!

DESDEMONA
Ch'io viva questa notte...

OTELLO
No!

DESDEMONA
Un'ora...

OTELLO
No!

DESDÉMONE

Un instant.

OTHELLO

Non!

DESDÉMONE

Le temps d'un Ave.

OTHELLO

Trop tard !

(Il l'étouffe.)

DESDÉMONE

Ah! ...

(On frappe à la porte de droite.)

OTHELLO

(contemplant le corps inerte de Desdémone)

Calme comme la tombe.

(On frappe encore à la porte.)

EMILIA *(au dehors)*

Ouvrez! Ouvrez !

OTHELLO *(tressaillant)*

Qui est là ? Qui frappe?

EMILIA *(frappant encore)*

Mon seigneur, je vous en prie,

laissez-moi vous parler...

Ouvrez !

OTHELLO *(ouvrant)*

Emilia ! Que se passe-t-il ?

EMILIA *(entrant)*

Un grand crime!

Cassio a tué Rodrigue !

OTHELLO

Et Cassio !

DESDEMONA

Un'istante.

OTELLO

No!

DESDEMONA

Sol ch'io dica un'Ave.

OTELLO

È tardi!

(La soffoca.)

DESDEMONA

Ah!...

(Si sente bussare alla porta a destra.)

OTELLO

(contemplando il corpo inerte di Desdemona)

Calma come la tomba.

(un'altra picchiata alla porta)

EMILIA *(fuori)*

Aprite! aprite!

OTELLO *(trabalzando)*

Chi è là! Chi batte!

EMILIA *(bussando ancora)*

Signore mio, ven prego,

lasciate ch'io vi parli ...

Aprite!

OTELLO *(aprendo)*

Emilia! che avvenne?

EMILIA *(entrando)*

Un gran delitto!

Cassio uccise Roderigo!

OTELLO

E Cassio?

EMILIA

Il vit.

OTHELLO

Cassio vit !

DESDÉMONE (*du lit*)

Injustement...

tuée injustement...

EMILIA (*courant au lit*)

Qui gémit là?...

Horreur !

DESDÉMONE

Je meurs innocente...

EMILIA

Grand Dieu... Qui est-ce? Qui est-ce?

DESDÉMONE

Personne... moi-même...

Recommande-moi à mon cher seigneur...

Je meurs innocente...

Adieu...

(*Elle meurt.*)

OTHELLO

O menteuse!

C'est moi qui l'ai tuée.

EMILIA

Assassin !

OTHELLO

De Cassio elle fut la gueuse.

Demande-le à Iago.

EMILIA

A Iago?

OTHELLO

A Iago?

EMILIA

Insensé ! Et tu le crus?

EMILIA

Vive.

OTELLO

Cassio vive!!

DESDEMONA (*dal letto*)

Ingiustamente...

uccisa ingiustamente...

EMILIA (*accorrendo al letto*)

Chi geme là ?...

Orror!

DESDEMONA

Muoio innocente...

EMILIA

Gran Dio... Chi fu? chi fu ?

DESDEMONA

Nessuno... io stessa...

Al mio signor mi raccomanda...

Muoio innocente

Addio..

(*muore*)

OTELLO

O mentitrice!

Io l'uccisi.

EMILIA

Assassino!

OTELLO

Fu di Cassio la druda.

A Jago il chiedi.

EMILIA

A Jago?!

OTELLO

A Jago.

EMILIA

Stolto!! E tu il credesti ?

OTHELLO (*allant pour la frapper*)
Oses-tu le nier ?

EMILIA
Je ne te crains pas.

OTHELLO (*la saisissant*)
Attention !

EMILIA
Holà ! Au secours ! À l'aide !
(*se dégageant, elle court à la porte, criant*)
Othello a tué Desdémone!
(*Entrent Lodovico, Cassio et Iago, puis Montano avec des gens armés.*)

CASSIO, IAGO, LODOVICO
Quels cris !
(*voyant Desdémone*)
Horreur ! Horreur !

EMILIA (*à Iago*)
Iago, démens ce vil assassin.
As-tu cru Desdémone infidèle ?
Parle !

IAGO
Telle la crus-je.

OTHELLO
Ce mouchoir qu'un jour je lui donnai,
à Cassio elle l'avait donné.

EMILIA
O puissance divine !

IAGO (*à Emilia*)
Tais-toi !

EMILIA
Non, je dis tout !

IAGO
Tais-toi !

OTELLO (*fa per avventarsi contro Emilia*)
Negarlo ardisci?

EMILIA
Non ti temo.

OTELLO (*la afferra*)
Bada!

EMILIA
Olà! Soccorso! Aiuto!
(*si svincola e corre verso la porta, gridando*)
Otello uccise Desdemona!
(*Entrano Lodovico, Cassio e Iago, più tardi Montano con gente armata.*)

CASSIO, IAGO, LODOVICO,
Quai grida!
(*vedendo Desdemona*)
Orrore! Orrore!

EMILIA (a Iago)
Iago, smentisci quel vile assassino.
Hai tu creduto Desdemona infida?
Parla!

IAGO
Tal la credea.

OTELLO
Quel fazzoletto che un dì le diedi,
a Cassio essa donava.

EMILIA
O potenza divina!

IAGO (*ad Emilia*)
Taci!

EMILIA
No, tutto rivelo!

IAGO
Taci!

EMILIA

Non!

Celui-ci, de ma main,
arracha ce mouchoir
de vive force.

CASSIO

Et dans ma demeure je trouvai ce chiffon.

MONTANO (*entrant, indiquant Iago*)

Rodrigue en mourant m'a révélé
de cet homme les scélératesses.

OTHELLO (*à Iago*)

Ah ! Disculpe-toi !

IAGO (*prenant la fuite*)

Non!

LODOVICO

Halte !

MONTANO

Suivez-le !

(*Plusieurs hommes sortent en courant après Iago.*)

CASSIO, LODOVICO

Saisissez-le !

OTHELLO

(*bondissant pour s'emparer de son épée*)

Et le ciel n'a plus de foudres !

LODOVICO

À moi l'épée!

OTHELLO

As-tu l'audace ?

Que nul ne me craigne
même s'il me voit armé.

Je suis au bout de ma route.

Oh! Gloire !

Othello n'est plus.

(*Laisant tomber l'épée, il s'approche du lit et contemple Desdémone.*)

EMILIA

No!

Costui dalla mia man
quel fazzoletto svelse
a viva forza.

CASSIO

E nella mia dimora trovai quel vel.

MONTANO (*entrando ed indicando Iago*)

Rodrigo morente mi svelò
di quest'uom l'arti nefande.

OTELLO (*a Iago*)

Ah! Discolpati!!

JAGO (*fuggendo*)

No!

LODOVICO

Ferma!

MONTANO

S'insegua.

(*Alcuni escono inseguendo Iago.*)

CASSIO, LODOVICO

Afferratelo!

OTELLO

(*slanciandosi per afferrar la spada*)

E il ciel non ha più fulmini?

LODOVICO

La spada a me!

OTELLO

Tant'osi?

Niun mi tema,
s'anco armato mi vede.

Ecco la fine del mio cammin...

Oh! Gloria!

Otello fu.

(*Lasciando cadere la spada, va presso al letto, contemplando Desdemona.*)

Et toi... comme tu es pâle!
et lasse et muette et belle,
pieuse créature née sous une mauvaise étoile.
Froide comme ta chaste vie,
et au ciel montée.
Desdémone! Desdémone !
Ah !... morte! morte! morte !
(sortant furtivement de sa robe un poignard)
J'ai une arme encore!
(Il se frappe.)

CASSIO
Ah ! arrête !

LODOVICO, MONTANO
Malheureux!

OTHELLO
Avant de te tuer... chère épouse... sur toi mes
lèvres. Maintenant en mourant... dans l'ombre où je
descends... un baiser... un baiser encore...
ah !... un autre baiser ...
(Il meurt.)

E tu... come sei pallida!
e stanca, e muta, e bella,
pia creatura nata sotto maligna stella.
Fredda come la casta tua vita,
e in cielo assorta.
Desdemona! Desdemona!
Ah!... morta! morta! morta!
(estraendo furtivamente dalle vesti un pugnale)
Ho un'arma ancor!
(si ferisce)

CASSIO
Ah! ferma!

LODOVICO, MONTANO
Sciagurato!

OTELLO
Pria d'ucciderti... sposa... ti bacai.
Or morendo... nell'ombra in cui mi giaccio...
un bacio... un bacio ancora...
ah!... un'altro bacio...
(muore)